

CONSTRAINTS / CREATIVITY

Cantonese Choral Works

KAI-YOUNG CHAN

© Copyright 2024 by Kai-Young Chan

Typesetting and Design: Yik-Long Lau and Jermyn Chun-Man Li
2nd Edition (2025.03.28)

chan.kaiyoung@cuhk.edu.hk
www.chankaiyoung.com

ABOUT

This score collection comprises 12 Cantonese choral works composed by Kai-Young Chan between 2014 and 2024. They are set to ancient Chinese lyric poems (meant to be sung by the literati in the old times), contemporary literature, original lyrics, and religious texts. Cantonese choral works have gained increasing recognition and have been performed by choirs, both Cantonese and non-Cantonese speaking, across various countries and regions in Europe, North America, and the Asia Pacific.

For long, the scarcity of Cantonese choral music and educational resources has hindered Cantonese musicians from performing and composing in their native language, resulting in a lack of representation of Cantonese choral music on the global stage. The choral works in this collection directly address this issue by tackling the limited creative output in Cantonese, primarily due to the challenge of effectively aligning lyrics with the music. Cantonese is a tonal language that relies on pitch changes to convey word meanings. Unless Cantonese texts are skillfully set to melodies that follow the tone contours, they risk being incomprehensible or significantly misinterpreted. Instances of mismatched melodies are still prevalent in Cantonese music, where numerous Cantonese hymns have inadvertently turned “lord” into “pig”, “children” into “ear pain”, and “eternity” into “salamanders”.

While the relationship between speech and melody has been explored in studies on Cantonese opera and popular music, the constraints and creativity involved in intelligible text-setting for Cantonese choral music have not been thoroughly examined. Chan has addressed this gap by demonstrating how the constraints of Cantonese text-setting can be transformed into creative resources in various musical aspects, including melodic writing, harmony, and textures.

Through a combination of corpus-based methodologies, empirical tests, and practice-led research, Chan’s efforts have provided theoretical and musical models for setting text to sung Cantonese. His works highlight composition and performance approaches that go beyond Western methodologies and challenge stereotypes associated with Asian music.

For more resources on the composition, performance, and research of Cantonese choral works, please visit <https://cantonesecomposition.com>. For performing licenses of individual pieces, please contact the composer at chan.kaiyoung@cuhk.edu.hk.

CONTENT

李清照 Li Ch'ing-Chao

聲聲慢	1
Seeking, Searching	
for SSAATTBB choir a cappella (2015/2023)	
Duration: ca. 9'	
一剪梅	35
Withering Blossoms, Fading Scent	
for SATB choir and piano (2023/2024)	
Duration: ca. 7'	

蘇軾 Su Tung-Po

水調歌頭 · 明月幾時有	49
Beneath the Moonlight	
for SATB choir and piano (2014/2024)	
Duration: ca. 4'	
浣溪沙 · 漁父	59
Egrets around the Mountain	
for SATB choir and piano (2019/2024)	
Duration: ca. 3'	
西江月 · 世事一場大夢	73
Life is But a Dream	
for SSAATTBB choir a cappella (2019/2024)	
Duration: ca. 5'45	

辛棄疾 Hsin Ch'i-Chi

青玉案 · 元夕	85
Night at the Lantern Festival	
for SATB choir and piano (2018/2021)	
Duration: ca. 6'30	

聞一多 Wen Yi-Tuo

也許	101
Maybe You've Grown Weary of Weeping	
for SATB choir and piano (2019/2021)	
Duration: ca. 4'15	

死水	111
A Ditch of Despair	
for SATB choir and piano (2024)	
Duration: ca. 5'45	

陳啟揚 Kai-Young Chan

一個字	123
in a word	
for SATB choir and piano (2023/2024)	
Duration: ca. 5'30	

陳卓楓 Carl Cheuk-Fung Chan

繭中蝶	139
From the Chrysalis	
for SATB choir and piano (2024)	
Duration: ca. 5'30	

聖經經文 Bible Text

詩篇二十三篇	153
Pslam 23	
for SATB choir and piano (2015/2024)	
Duration: ca. 4'	

愛是永不止息	163
Love Never Fails	
for SATB choir and piano (2024)	
Duration: ca. 4'30	

PERFORMANCE NOTES

Cantonese Rising Tones

The notation of a scoop or a slurred ascending grace note are intended to reflect the rising tones in Cantonese (tones 2 and 5). All scoops or ascending grace notes are to be played on the beat, with a quick, soft glide leading to the note they are attached to. No accents should be added to these scoops or grace notes, as suggested in some performance practices in the Western classical repertoire.

Cantonese Diphthongs

Unless otherwise specified, for all diphthongs (gliding vowels), the latter vowel should arrive an eighth note before the end of the note. For those on an eighth note or notes of shorter values, the latter vowel should arrive at half the value of the note.

IPA

IPA pronunciation guides are available on the following site:

<https://cantonesecomposition.com/constraints-creativity>

Performance License

Please contact the composer at chan.kaiyoung@cuhk.edu.hk for performance licenses of individual works.

RESOURCES

Cantonese Contemporary Music Research

<https://cantonesecomposition.com>

Cantonese Creative Suite

[Meldody Generator, Melody-tone Converter, AI Lyrics Tool]

<https://bit.ly/cantonesecomposition>

Cantonese Choral Database

<https://bit.ly/canto-choral-database>

聲 聲 慢

SEEKING, SEARCHING

for SSAATTBB choir a cappella
(2015/2023)

Duration: ca. 9'

TEXT AND TRANSLATION

李清照《聲聲慢》

Li Ch'ing-Chao: Seeking, Searching

尋尋覓覓，
冷冷清清，
淒淒慘慘戚戚。
乍暖還寒時候，
最難將息。
三杯兩盞淡酒，
怎敵他晚來風急！
雁過也，正傷心，
卻是舊時相識。

Seeking, searching,
Shivering silence.
Sorrow, suffering, stirring.
Shifting seasons of life
Seize sleepless souls.
Sipping a bit of wine.
That's no cure to breezy nights.
Geese passing, heart aching:
Just as the memories stir.

滿地黃花堆積。憔悴損，
如今有誰堪摘？
守著窗兒，
獨自怎生得黑。
梧桐更兼細雨，
到黃昏，
點點滴滴。
這次第，
怎一個愁字了得！

A floor of withered yellow petals.
Who would go pick them now?
Weeping window:
Who could withstand the dark?
Tall trees shall shield the rain.
As night falls:
Pattering, clattering.
What a scene.
No words can gauge all the grief.

(Translated by Kai-Young Chan)

聲聲慢

Seeking, Searching

for SSAATTBB choir a cappella (2015/2023)

in Cantonese

李清照

Li Ch'ing-Chao (1084-1155)

陳啟揚

Kai-Young Chan (1989-)

In a trance; as if whispering to oneself ♩ = 52

1

poco accel. *poco rit.* *poco rit.* .

p *mf* *pp* *pp* *mf* *pp*

S. 1 尋 尋 覓 覓 冷 冷 清 清 淒 淒 慘 慘 戚
cam cam mik mik laang laang cing ci - ng cai cai caam caam cik

S. 2 尋 尋 覓 覓 冷 冷 清 清 淒 淒 慘 慘 戚
cam cam mik mik laang laang cing ci - ng cai cai caam caam cik

A. 1 *pp* *pp* *pp* *mf* *pp*
Ah Ah Ah 清 清 淒 淒 慘 慘 戚
cing ci - ng cai cai caam caam cik

A. 2 *pp* *pp* *pp* *mf* *pp*
Ah Ah Ah 淒 淒 慘 慘 戚
cai cai caam caam cik

T. 1 *pp* *mf* *pp*
Ah Ah 淒 淒 慘 慘 戚
cai cai caam caam cik

T. 2 *pp* *mf* *pp*
Ah Ah 淒 淒 慘 慘 戚
cai cai caam caam cik

B. 1 *pp* *mf* *pp*
Ah Ah 淒 慘
ca - i caa -

B. 2 *pp* *mf* *pp*
Ah Ah 淒 慘
ca - i caa -

poco accel. *poco rit.* *poco rit.* .

Reduction
[for rehearsal only]

5

Gradually coming to life ♩ = 48

S. 1
威 cik
Mm

S. 2
威 cik
Mm

A. 1
威 cik

A. 2
威 cik
冷 laa - ng
冷 laa - ng

T. 1
威 cik
覓 mik
覓 mik
覓 mik
覓 mik

T. 2
威 cik
尋 cam
尋 cam
尋 cam
尋 cam

B. 1
- m
威 cik cik
尋 cam
尋 cam
尋 cam
尋 cam

B. 2
- m
威 cik cik
Mm
尋 cam
尋 cam

Gradually coming to life ♩ = 48

Red.

11

S. 1 *mp* *gliss.*
淒淒 慘慘
cai ca - i caam caa - m

S. 2 *pp* *mp* *gliss.*
Ah 淒淒 慘慘
cai ca - i caam caa - m

A. 1 *mf* *mp* *f* *mp*
覓覓 清清 淒淒 慘慘
mik mik cing ci - ng cai ca - i caam caa - m

A. 2 *mp* *f* *mp*
冷冷 清清 淒淒 慘慘
laang laang cing ci - ng cai ca - i caam caa - m

T. 1 *mp* *f* *mf*
覓覓 冷冷 淒淒 慘慘
mik mik laang laa - ng ca - i cai caam caa - m

T. 2 *mp* *f* *f > mp* *gliss.*
尋尋 覓覓 淒淒 慘慘
cam cam mik mik ca - i caa -

B. 1 *mp* *f* *mf*
尋尋 淒淒 慘慘
cam ca - - - m ca - - i caa - m

B. 2 *p* *f* *f > mp*
- m Mm 淒淒 慘慘
ca - i caa - m

Red.

16

S. 1 *solo p* *mf* *mp*
 Ha Ha Ah

S. 2 *p* *f* *p* *mf*
 覓 覓 mik mik 覓 覓 mik mik

A. 1 *p* *f* *p* *mf*
 覓 覓 mik mik 覓 覓 mik mik

A. 2 *p* *f* *mp* *mf*
 覓 覓 mik mik 冷 laang 冷 laa - - ng

T. 1 *mf* *f* *p* *mp* *mf*
 尋 尋 覓 覓 cam cam mik mik 覓 覓 冷 冷 mik mik laang laa - - ng

T. 2 *pp* *mf* *f* *p* *mp* *mf*
 - m 尋 尋 cam ca - - m 覓 覓 mik mik

B. 1 *pp* *mf* *f* *p* *mf*
 戚 cik gliss. 戚 cik 尋 尋 覓 覓 cam cam mik mik

B. 2 *pp* *mf* *p* *mf*
 戚 cik 戚 cik 尋 尋 cam ca - - - m

Red.

20

S. 1 *tutti* *f* *mf* *f*
 冷冷清清 淒淒慘慘戚戚
 laang laang cing ci-ng cai cai caam caa-m cik cik

S. 2 *mp* *f* *mf* *f* *mp*
 尋尋覓覓冷冷清清 淒淒慘慘戚戚 Oo—
 cam cam mik mik laang laang cing ci - ng cai cai caam caa-m cik cik

A. 1 *mf* *f* *mf* *f* *mp*
 清清淒淒慘慘戚戚 Oo—
 cing ci - ng cai cai caam caa-m cik cik

A. 2 *mf* *f* *mf* *fp* *mp*
 冷冷清清 Ah 戚戚 Oo—
 laang laang cing ci-ng cik cik

T. 1 *mp* *f* *mf* *fp* *mp*
 覓覓冷冷 慘慘戚戚 Oo—
 mik mik laang laa - ng caam caa - m cik cik

T. 2 *mp* *mf* *f* *mf* *fp*
 尋尋覓覓 Ah 戚戚
 cam cam mik mik cik cik

B. 1 *mf* *f* *mf* *f*
 尋尋 覓覓 慘慘 淒淒 慘慘
 cam ca - m mik mik caam caa - m cai ca-i caam caa - m

B. 2 *mf* *f* *mf* *f*
 尋尋 Ah 淒淒 慘慘
 cam ca - m cai ca-i caam caa - m

Red. *f* *f* *f*
 3 3 3 3

24 Doloroso espressivo ♩ = 60

S. 1

f

乍 暖 還 寒
zā nyun waan hon

S. 2

f *p* *mf* *pp*

乍 暖 還 寒
zā nyun waan hon

還 寒
wāa - n ho - - - n

A. 1

f *mf* *pp*

乍 暖 還 寒
zā nyun waan hon

還 寒
wāa - - n ho - - -

A. 2

f *p*

還 寒
wāa - - - n ho - - - n

T. 1

f *mf* *gliss.* *mp*

乍 暖 還 寒
zā nyun waan hon

Mm

T. 2

fp *mf* *pp*

乍 乍 暖 還 寒
zā zā nyu - n wāa - n ho - - - n

B. 1

fp *p* *mf* *mp*

戚 戚 乍 暖 乍 暖 還 寒 時
cik cik zā nyu - n zā nyu - n waan ho - n si

B. 2

fp *p* *mf* *mp*

戚 戚 乍 暖 乍 暖 還 寒 時
cik cik zā nyu - n zā nyu - n waan ho - n si

Red.

Doloroso espressivo ♩ = 60

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a melodic line with various ornaments and slurs, while the left hand provides a harmonic foundation with chords and moving lines. The tempo is marked as ♩ = 60.

27

S. 1 *f* 乍 暖 還 寒 時 候 最 難 將 息
zaa nyun waan ho - n si hau zeoi naa - n zoeng sik

S. 2 *mp* *f* Oo 乍 暖 還 寒 時 候 最 難 將 息
zaa nyun waan ho - n si hau zeoi naa - n zoeng sik

A. 1 *mp* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *pp*
- n Oo 還 寒 Ha 將 息
waa - n ho - n zoe - ng sik

A. 2 *pp* *mp* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *pp*
Ah Oo 還 寒 Ha 將 息
waa - n ho - n zoe - ng sik

T. 1 *pp* *mp* *f* Ah Oo 乍 暖 還 寒 時 候 最 難 將 息
zaa nyun waan ho - n si hau zeoi naa - n zoeng sik

T. 2 *pp* *mp* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *pp*
Ah Oo 還 寒 Ha 將 息
waa - n ho - n zoe - ng sik

B. 1 *mf* *p* *mf* *p* *mf* *pp*
候 還 寒 Ha 將 息
ha - u waa - n ho - n zoe - ng sik

B. 2 *mf* *p* *mf* *p* *mf* *pp*
候 還 寒 Ha 將 息
ha - u waa - n ho - n zoe - ng sik

Red. *3* *3* *3*

31

p

(like a sigh)

f

Meno mosso ♩ = 52

S. 1 *p* (like a sigh) *f* *p* *p*
Ah 三 saa - m bu -

S. 2 *p* *f*
Ah 3

A. 1 *f* *pp*
Ah 三 saa -

A. 2 *f*
Ah

T. 1 *p* *f*
Ah

T. 2 *f*
Ah 3

B. 1 *f*
Ah

B. 2 *f*
Ah

Red. *f* *f*
3 3

Meno mosso ♩ = 52

34

S. 1 *pp* *p* *mf*
 三 杯 兩 盞 淡 酒 怎 敵 他 晚 來 風
 - i saam bui loeng zaa - n daam zau za - m dik taa maan lo - i fung

S. 2 *pp* *p* *mp* *p*
 三 杯 三 杯 兩 盞 淡 酒
 saam bu - i saam bui loeng zaa - n daam za - u

A. 1 *p*
 杯 兩 盞 淡 酒
 - m bu - i loeng zaa - n daam za - u

A. 2 *pp* *p* *3* *pp*
 三 杯 三 杯 兩 盞
 saam bu - i saam bui loeng zaa - n

T. 1
 8

T. 2
 8

B. 1
 8

B. 2
 8

Red.
 3

Più mosso ♩ = 56

S. 1

急 gap 三 saa - m 杯 bu - i 兩 loe - ng 盞 zaa - - - n

S. 2

Oo 三 saa - m 杯 bu - i 兩 loe - ng 盞 zaa - - - n

A. 1

Oo 三 saa-m 杯 bu - i 三 saa - m 杯 bu - i 兩 盞 loeng zaa - n

A. 2

Oo 三 saa-m 杯 bu - i 三 saa - m 杯 bu - i 兩 盞 loeng zaa - n

T. 1

Oo 三 saa-m 杯 bu - i 三 saa - m 杯 bu - i Oo

T. 2

Oo 三 saa-m 杯 bu - i 三 saa - m 杯 bu - i Oo

B. 1

三 杯 兩 盞 淡 酒 怎 敵 他 晚 來 風
saam bui loeng zaa - n daam zau zam dik taa maa-n lo-i fung

B. 2

三 杯 兩 盞 淡 酒 怎 敵 他 晚 來 風
saam bui loeng zaa - n daam zau zam dik taa maa-n lo-i fung

Più mosso ♩ = 56

Red.

The musical score for 'Red.' is written for a single instrument, likely a guitar, using a standard six-line staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The piece consists of 12 measures. The notation includes various musical symbols such as eighth notes, quarter notes, and sixteenth notes, along with triplets and slurs. The score is presented in a clean, black-and-white format with a white background and black musical notation.

42 *poco accel.* *f* $\text{♩} = 60$ *mf* *p*

S. 1
Oo 雁 過 也 正 傷 心 卻 是 舊 時 相
ngaan gwo jaa zing soeng sa - - mkoek si gau si soeng

S. 2
Oo 雁 過 也 正 傷 心 卻 是 舊 時 相
ngaan gwo jaa zing soeng sa - - mkoek si gau si soeng

A. 1
Oo 過 也 正 傷 心 舊 時
gwo jaa zing soeng sa - - m gau si

A. 2
Oo 雁 過 也 正 傷 心 舊
ngaan gwo jaa zing soeng sa - - m ga - u

T. 1
雁 過 也 正 傷 心 傷
ngaan gwo jaa zing soeng sa - - m soe - -

T. 2
雁 過 也 正 傷 心 傷
ngaan gwo jaa zing soeng sa - - m soe - -

B. 1
急 Oo 雁 過 正 傷 心 卻 是
gap ngaan gwo zing soeng sa - m koek si

B. 2
急 Oo 雁 傷 心 傷
gap ngaa - n soeng sa - - m soe - -

poco accel. $\text{♩} = 60$

Red.

46 poco accel.

♩ = 63

(*ossia - A5 or F#5)

S. 1 *f* 識 雁 過 也 正 傷 心 卻 *mp*
sik ngaan gwo jaa zing soeng sam koek

S. 2 *f* 識 雁 過 正 傷 心 *mf*
sik ngaan gwo zing soe - - - ng

A. 1 *f* Ah 雁 過 也 正 傷 心 卻 *mf mp*
ngaan gwo jaa zi - ng soe-ng sa - m koek

A. 2 *f* 相 識 過 也 正 傷 心 卻 *mf mp*
soe - ng sik gwo jaa zing soe - ng sa - m koek

T. 1 *f* 心 雁 過 也 正 傷 心 *mf*
-ng sa - m ngaan gwo jaa zing soeng sa - - - m

T. 2 *f* 心 舊 時 相 識 正 傷 心 *mf*
-ng sa - m gau si soeng sik zing soe - ng sa - - - m

B. 1 *f* 舊 時 過 也 傷 心 *mf*
gau si gwo jaa soe - ng sa - m

B. 2 *f* 心 過 傷 心 *mf*
-ng sa - - - m gwo soe - ng sa - m

Red. *poco accel.* ♩ = 63

50 poco rit. ♩ = 52

poco rit.

S. 1 *p* *mp* *p* *pp* (staggered breathing)
 是 傷 心 相 識 Hm_____
 si soeng sa - m soe - ng sik

S. 2 *mp* *p* *mp* *p* *pp* (staggered breathing)
 傷 心 傷 心 相 識 Hm_____
 soeng sa - m soeng sa - m soe - ng sik

A. 1 *mf* *pp* (staggered breathing)
 是 舊 時 相 識
 si gau si soeng sik

A. 2 *mf* *pp* (staggered breathing)
 是 舊 時 相 識
 si gau si soeng sik

T. 1 *p* *mp* *p* *mp* *p*
 是 傷 心 相 識
 si soeng sa - m soe - ng sik

T. 2 *p* *mp* *p* *mp* *p*
 是 傷 心 相 識
 si soeng sa - m soe - ng sik

B. 1 *p* *mp* *p* *mp* *p*
 是 傷 心 相 識
 si soeng sa - m soe - ng sik

B. 2 *p* *mp* *p* *mp* *p*
 是 傷 心 相 識
 si soeng sa - m soe - ng sik

Red. *poco rit.* ♩ = 52 *poco rit.*

55 $\text{♩} = 48$ $\text{♩} = 60$

S. 1 *pp* 尋 尋 覓 覓 *p* 尋 尋 覓 覓 *pp*
cam cam mik mik cam ca - m mik mik

S. 2 *p* *pp*
Hm

A. 1 *pp* 尋 覓 *p* 尋 覓 *pp*
ca - m mik ca - m mik

A. 2 *pp* 尋 尋 覓 覓 *p* 尋 尋 覓 覓 *pp*
cam cam mik mik cam cam mik mik

T. 1 *pp* 尋 覓 *p* 尋 覓 *pp*
ca - m mik ca - m mik

T. 2 *pp* 尋 覓 *p* 尋 覓 *pp*
ca - m mik ca - m mik

B. 1 *mp* 滿 地 黃
mun dei wong

B. 2 *mp* 滿 地 黃
mun dei wong

Red. $\text{♩} = 48$ $\text{♩} = 60$

60

pp *p* *pp*

S. 1
尋 覓 尋 覓 尋 覓
ca - m mik ca - m mik ca - m mik

pp *p* *pp*

S. 2
尋 覓 尋 覓 尋 覓
ca - m mik ca - m mik ca - m mik

pp *p* *pp*

A. 1
Ha Ha Ha

pp *p* *pp* *p*

A. 2
Ha Ha 尋 尋
cam cam

T. 1

T. 2

mf *mp* *mf* *mp*

B. 1
花 堆 積 憔悴 損 如今 有 誰
faa deoi zik ciu seoi syun jyu gam jau seo-i

mf *mp* *mf* *mp*

B. 2
花 堆 積 憔悴 損 如今 有 誰
faa deoi zik ciu seoi syun jyu gam jau seo-i

Red.

64

poco accel. *mp* *mf*

S. 1 Ha Ha Ha

S. 2 尋 覓 Ha
ca - m mik

A. 1 Ha Ha

A. 2 覓 覓 冷 冷 清 清 淒 淒 慘 慘 戚 戚
mik mik laang laang cing cing cai cai caam caam cik cik

T. 1 Hm

T. 2 Hm

B. 1 堪 摘
ham zaak

B. 2 堪 摘
ham zaak

pp *mf*

pp *mf*

pp *mf*

pp *mf*

poco accel.

Red.

68 ♩ = 66

mf *poco f* *mf* *mp*

S. 1
滿 地 黃 花 堆 積 憔 悴 損
mu - n dei wong faa deoi zik ciu seoi syun

mf *poco f* *mf* *mp*

S. 2
滿 地 黃 花 堆 積 憔 悴 損
mu - n dei wong faa deoi zik ciu seoi syun

mf *poco f* *mf* *mp*

A. 1
滿 地 黃 花 堆 積 憔 悴 損
mu - n dei wong faa deoi zik ciu seoi syun

mf *poco f* *mf* *mp*

A. 2
滿 地 黃 花 堆 積 憔 悴 損
mu - n dei wong faa deoi zik ciu seoi syun

mp *p*

T. 1
尋 尋 覓 覓 尋 尋 覓
cam cam mik mik cam cam mik

pp *pp* *pp* *p*

T. 2
尋 尋 覓 覓 尋 尋 覓 覓 冷 冷
cam cam mik mik cam cam mik mik laang laang

p subito

B. 1
尋 尋 尋 尋 覓 覓 Oo
cam cam cam cam mik mik

p subito

B. 2
尋 尋 尋 尋 覓 覓 Oo
cam cam cam cam mik mik

♩ = 66

Red.

71

mf *f*

S. 1
如 今 - - 有 誰 堪 摘
jyu ga - - m jau seoi ham zaak

mf *f*

S. 2
如 今 - - 有 誰 堪 摘
jyu ga - - m jau seoi ham zaak

mf *f*

A. 1
如 今 - - 有 誰 堪 摘
jyu ga - - m jau seoi ham zaak

mf *f*

A. 2
如 今 - - 有 誰 堪 摘
jyu ga - - m jau seoi ham zaak

mp *mf*

T. 1
覓 冷 冷 清 清 淒 淒 慘 慘 戚
mik laang laang ci - ng ci - - ng cai cai caam caam cik

mp *p* *mf*

T. 2
清 清 尋 尋 覓 覓 尋 尋 覓 覓 冷 冷 清 清 淒 淒 慘 慘 戚
cing cing cam cam mik mik cam cam mik mik laang laang cing cing cai cai caam caam cik

mp *mf*

B. 1
尋 尋 覓 覓 冷 冷 清 清 慘 慘 戚
cam cam mik mik laang laang cing cing caam caam cik

mp *mf*

B. 2
尋 尋 覓 覓 冷 冷 清 清 慘 慘 戚
cam cam mik mik laang laang cing cing caam caam cik

Red.

S. 1
 守 著 窗 兒 獨 自 怎 生 獨 自 怎 生 得
 sau zock coe - ng ji duk zi zam sang duk zi zam sang dak

S. 2
 守 著 窗 兒 獨 自 怎 生 得 黑
 sau zock coe - ng ji duk zi zam sang dak hak

A. 1
 守 著 窗 兒 獨 自 怎 生 得 黑
 sau zock coe - ng ji duk zi zam sang dak hak

A. 2
 守 著 窗 兒 獨 自 怎 生 得
 sau zock coe - ng ji duk zi duk zi zam sang dak

T. 1
 戚 乍 暖 還 寒 獨 自 怎 生 得 黑
 cik zaa nyun waan ho - n duk zi zam sang dak hak

T. 2
 戚 乍 暖 還 寒 獨 自 時 候 怎 生 得
 cik zaa nyun waan ho - n duk zi si hau zam sang dak

B. 1
 戚 乍 暖 還 寒 獨 自 怎 生 獨 自 怎 生 得
 cik zaa nyun waan ho - n duk zi zam sang duk zi zam sang dak

B. 2
 戚 乍 暖 還 寒
 cik zaa nyun waan hon

Red.
 (Piano accompaniment)

79

poco rit. A tempo (♩ = 66)

S. 1
 黑 hak 滿 mun dei wong 地 dei 黃 faa 花 堆 deoi 積 zik 憔 ciu 悴 sei syun 損 如 jyu

S. 2
 滿 mun dei wong 地 dei 黃 faa 花 堆 deoi 積 zik 憔 ciu 悴 sei syun 損 如 jyu

A. 1
 滿 mun dei wong 地 dei 黃 wong 花 faa 憔 ciu 悴 seo - i 損 如 jyu

A. 2
 黑 hak 滿 mun dei wong 地 dei 黃 wong 花 faa 憔 ciu 悴 seo - i 損 如 jyu

T. 1
 滿 mun dei wong 地 dei 黃 wong 花 faa 黃 wong 花 faa 堆 deoi

T. 2
 黑 hak 滿 mun dei wong 地 dei 黃 faa 滿 mun dei 滿 mun dei wong 花 faa 堆 deoi

B. 1
 黑 hak 慘 caam caam 戚 cik 戚 cik 黃 wo - ng 花 faa 堆 deoi 積 zik

B. 2
 悽 cai cai 慘 caam caam 戚 cik 戚 cik 黃 wo - ng 花 faa 堆 deoi 積 zik 滿 mun 地 dei

Red.
 poco rit. A tempo (♩ = 66)

S. 1
今 ga - m 有 誰 堪 摘 jau seoi ham zaak 尋 尋 覓 覓 冷 cam cam mik mik laang

S. 2
今 ga - m 有 誰 堪 摘 jau seoi ham zaak 尋 尋 覓 覓 冷 cam cam mik mik laang

A. 1
今 gam 黃 wong 花 faa 滿 mun 地 dei wong 花 faa 堆 deoi

A. 2
今 gam 黃 wong 花 faa 滿 mun dei wong faa 堆 deoi 積 zik 憔 ciu 悴 seoi 損 syun

T. 1
積 zik 黃 wong 花 faa 滿 mun dei wong faa 堆 deoi 積 zik 憔 ciu 悴 seoi 損 syun

T. 2
積 zik 憔 ciu 悴 seoi 損 syun 滿 mun dei wong faa 堆 deoi

B. 1
憔 ciu 悴 seoi 損 syun 滿 mun dei wong faa 堆 deoi 積 zik 憔 ciu

B. 2
黃 wo - ng 花 faa 堆 deoi 積 zik 滿 mun dei wong faa 堆 deoi 積 zik 憔 ciu

Red.
3 3 3 3

85

f *ff* *f* *mf*

S. 1
冷 清 清 如 今 有 誰 堪 摘 Ha
laang cing cing jyu gam jau seo - i ham zaak

S. 2
冷 清 清 如 今 有 誰 堪 摘
laang cing cing jyu gam jau seo - i ham zaak

A. 1
積 如 今 有 誰 堪 摘 冷 冷 清
zik jyu gam jau seo - i ham zaak laang laang cing

A. 2
如 今 有 誰 堪 摘 冷 冷 清
jyu gam jau seo - i ham zaak laang laang cing

T. 1
如 今 有 誰 堪 摘
jyu gam jau seo - i ham zaak

T. 2
積 如 今 有 誰 堪 摘
zik jyu gam jau seo - i ham zaak

B. 1
悴 損 滿 地 黃 花 尋 尋 覓 覓 滿 地 黃 花
seoi syun mun dei wong faa cam cam mik mik mun dei wong faa

B. 2
悴 損 滿 地 黃 花 尋 尋 覓 覓 滿 地 黃 花
seoi syun mun dei wong faa cam cam mik mik mun dei wong faa

Red.

88

S. 1
 守 著 窗 兒
 sau zoek coeng ji
 Oo_____ 守 著
 sa - u_____ zoek

S. 2
 守 著 窗 兒
 sau zoek coeng ji
 守 sa - u 著 窗 兒
 zoek coeng ji
 守 sa - u_____ 著
 zoek

A. 1
 清 守 著 窗 兒
 cing sau zoek coeng ji
 守 sa - u 著 窗 兒
 zoek coeng ji
 如 今
 jyu gam_____

A. 2
 清 守 著 窗 兒
 cing sau zoek coeng ji
 守 sa - u 著 窗 兒
 zoek coeng ji
 守 sa - u_____ 著
 zoek

T. 1
 守 著 窗 兒
 sa - u_____ zoek coeng ji
 如 今 有 誰 堪
 jyu gam jau seoi ham

T. 2
 守 著 窗 兒
 sa - u_____ zoek coeng ji
 黃 花
 wong faa_____

B. 1
 堆 積 守 著 窗 兒
 deo - i zik sa - u_____ zoek coeng ji
 如 今 獨
 jyu gam du - k

B. 2
 堆 積 守 著 窗 兒
 deo - i zik sa - u_____ zoek coeng ji
 窗 兒 守 著
 coe - ng ji sa - u_____ zoek

Red.

91

f

S. 1
窗 兒 Ha 獨 自 怎 生 得
coeng ji _____ duk zi zam sang dak

S. 2
窗 兒 獨 自 怎 生 得
coeng ji _____ duk zi zam sang _____ dak

A. 1
有 誰 堪 摘 獨 自 怎 生 得
jau seoi ham zaak duk zi zam sang _____ dak

A. 2
窗 兒 滿 地 黃 花 堆 積 憔 悴 損 有 誰 堪
coeng ji mun dei wong faa deoi zik ciu seoi syun jau seo - i ham

T. 1
摘 堪 摘 憔 悴 有 誰 堪 摘 怎 生 得
zaak ham zaak ciu seo - i jau seo-i ham zaak zam sang dak

T. 2
獨 自 怎 生 堆 積 有 誰 堪 摘 得
duk zi zam sang deoi zik jau seo-i ham zaak _____ dak

B. 1
自 黃 花 有 誰 堪 有 誰 堪 摘 得
zi wong faa jau seoi ham jau seo-i ham zaak _____ dak

B. 2
窗 兒 怎 生 怎 生 得
coeng ji za - m sa - ng zam sa - ng _____ dak

Red.

94 *rit.* ♩ = 42

S. 1
ff *p* *pp*
 黑 hak Hm

S. 2
ff *p* *pp*
 黑 hak Hm

A. 1
ff *p* *mp*
 黑 hak 尋 尋 覓 覓 冷 冷 清 清
 cam cam mik mik laang laang ci - ng ci - ng

A. 2
ff *p* *mp*
 摘 zaak 尋 尋 覓 覓 冷 冷 清 清
 cam cam mik mik laang laang ci - ng ci - ng

T. 1
ff *p*
 黑 hak Ah

T. 2
p
 黑 hak Ah

B. 1
p
 黑 hak Ah

B. 2
ff *p*
 黑 hak

Red.
rit. ♩ = 42

99

S. 1 *solo mp*
梧 桐 更 兼 細 雨
ng tung gang gim sai jyu

S. 2 *pp < p p pp*
Ah Ah

A. 1

A. 2 *pp < p pp p*
Ah Ah

T. 1 *ppp p ppp*
尋 尋 尋
ca - - m ca - - m ca -

T. 2 *ppp p ppp*
尋 尋 冷 冷
ca - - m ca - - m laang laa -

B. 1 *ppp p ppp*
尋 尋 尋 覓 覓
ca - - m ca - - m cam mik mik ca - m

B. 2 *ppp p ppp*
尋 尋 尋
ca - - m ca - - m ca - m

Red.

103

S. 1 *p* 尋 cam Ah *tutti pp* *mf* *mf* 梧 ng
 S. 2 *p* 尋 cam 覓 mik 覓 mik Ah *pp* *mf*
 A. 1 solo *mp* 到 黃 昏 點 點 滴 滴 *mf*
 dou wong fan dim dim dik dik
 A. 2 *pp* Ah *mf*
 T. 1 8 - m 尋 ca - m Oo Ah *mf*
 T. 2 8 - ng Oo Ah *mf*
 B. 1 尋 ca - - m 覓 mik 覓 mik Ah *mf*
 B. 2 尋 ca - - m Oo Ah *mf*
 Red. gradually change to 'Ah'

The musical score is written for a large ensemble of voices and piano. It consists of eight vocal staves (S. 1, S. 2, A. 1, A. 2, T. 1, T. 2, B. 1, B. 2) and a piano (Red.) part at the bottom. The time signature is 4/4. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are in Chinese with Pinyin transliteration. Dynamic markings include *p* (piano), *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte), and *mp* (mezzo-piano). Performance instructions include 'tutti' and 'gradually change to Ah'. The piano part features triplets and a gradual change to 'Ah'.

S. 1
桐 更 兼 細 雨 到 黃
tung gang gim sai jyu dou wong

S. 2
pp Ha *pp* 雨 到
jyu dou

A. 1
tutti *pp* breathy *p* normal
5 7 3
T T T T T T T T T T T T T T T T T T T
(airy "/t"/) ad lib., non-synchronized

A. 2
pp breathy *p* normal *pp* breathy
5 7 3
T T T T T T T T T T T T T T T T T T T
(airy "/t"/) ad lib., non-synchronized

T. 1
pp Ha

T. 2
pp Ha

B. 1
pp breathy *p* normal *pp* breathy
gliss. gliss.
5 7 3 5
T T T T T T T T T T T T T T T T T T T
(airy "/t"/) ad lib., non-synchronized simile

B. 2
pp 梧 桐 細 雨
ng tong sai jyu

Red.

109

S. 1
昏 fan
點 dim
點 dim
滴 dik
滴 dik

S. 2
黃 wo
昏 fa
ng
n

A. 1
breathy
5
7
normal
3

A. 2
5
7
gliss.
normal
3

T. 1
8

T. 2
黃 wong

B. 1
gliss.
7
3

B. 2
pp
點 dim
點 dim
滴 dik
滴 dik

Red.
3
3
3
3

112

In a trance again - as if whispering to oneself

♩ = 42

S. 1 *pp* *pp*
Mm Mm

S. 2 *pp* *pp*
尋 尋 覓 覓 cam cam mik mik 尋 尋 覓 mik

A. 1 *pp* *pp* *pp*
Mm 覓 覓 mik mik 覓 覓 冷 mik mik laang

A. 2 *pp* *pp* *pp*
Mm 尋 尋 (change to -m like S.2) 尋 尋 cam cam ca - m

T. 1 *pp* *pp* *pp*
Mm 尋 尋 cam ca - - m 覓 mik

T. 2 *pp* *pp* *pp*
尋 尋 cam ca - - m 覓 mik

B. 1 *mp* *mf* *mp*
這 次 第 ze ci da - - i 怎 一 個 愁 字 zam jat go sau zi 了 得 liu dak

B. 2 *pp*
尋 ca - - m

In a trance again - as if whispering to oneself

♩ = 42

Red.

116

S. 1 *pp* 覓 mik Ha *pp*

S. 2 *pp* 覓 mik 尋 ca - m *pp* 覓 mik

A. 1 冷 laang *pp* 尋 ca - m 覓 mik *pp* 尋 ca - m 覓 mik

A. 2 *pp* 尋 ca - m *pp* 尋 ca - m

T. 1 覓 mik

T. 2 覓 mik

B. 1 *pp* 尋 ca - m

B. 2 *pp* 尋 ca - m

Red.

一 剪 梅

**WITHERING BLOSSOMS,
FADING SCENT**

for SATB choir and piano
(2023/2024)

Duration: ca. 7'

TEXT AND TRANSLATION

李清照《一剪梅·紅藕香殘玉簟秋》

Li Ch'ing-Chao: Withering Blossoms, Fading Scent

紅藕香殘玉簟秋。
輕解羅裳，獨上蘭舟。
雲中誰寄錦書來，
雁字回時，月滿西樓。

Lotus blossoms fade in fall.
Loosened silk robes. A lonely boat.
Who's sent letters through the clouds?
A flow of geese. A moonlit tower.

花自飄零水自流。
一種相思，兩處閑愁。
此情無計可消除，
才下眉頭，卻上心頭。

Petals drifting down the stream.
Two hearts apart. One lovesick dream.
There's no cure to all this pain.
With fading frowns, the sorrows surge.

(Translated by Kai-Young Chan)

一剪梅

Withering Blossoms, Fading Scent

for SATB choir and piano (2023/2024)

in Cantonese

李清照

Li Ch'ing-Chao (1084–1155)

陳啟揚

Kai-Young Chan (1989–)

♩ = 66

Soprano
 紅 藕 香 殘 玉 簫 秋 輕 解 羅 裳
 hung ngau hoeng caan yuk tim ca - - u hinggai lo soeng

Alto
 紅 藕 香 殘 玉 簫 秋 輕 解 羅 裳
 hung ngau hoeng caan yuk tim ca - - u hinggai lo

Tenor
 紅 藕 香 殘
 hung ngau hoeng caan

Bass
 紅 藕 香 殘
 hung ngau hoeng caan

Dynamic markings: *p*, *mf*, *mp*, *f*, *mp*

S.
 獨 上 蘭 舟
 duk soeng laan za - u

A.
 裳 獨 上 蘭 舟
 soeng duk soeng laan za - u

T.
 羅 裳 蘭 舟
 lo soeng laan za - u

B.
 羅 裳 蘭 舟
 lo soeng laan za - u

Pno.
pp con rubato
con rubato

Dynamic markings: *f*, *piu f*, *p*, *mp*

Pedal ad lib.

13 **A** $\text{♩} = 69$

S. *univ. mp* *mf* *p sub.* *gliss.*

紅 藕 香 殘 玉 簾 秋
hung ngau hoeng caan juk tim ca - - - u

A. *univ. mp* *mf* *p sub.*

紅 藕 香 殘 玉 簾 秋
hung ngau hoeng caan juk tim ca - - - u

T.

B.

Pno. **A** $\text{♩} = 69$

19 *mf* *mp* *mf* *mp*

S. *univ.* *mf* *mp* *mf* *mp*

輕 解 羅 裳 獨 上 蘭 舟 雲
hing gaai lo soeng duk soeng laan zau wan

A. *univ. mf* *mp* *mf* *mp*

輕 解 羅 裳 獨 上 蘭 舟 獨 上 蘭 舟 雲
hing gaai lo soeng duk soeng laan za - u duk soeng laan zau wan

T. *univ. p* *mf*

輕 解 羅 裳
hing gaai lo soeng

B.

Pno.

24

S. *unis.* *mf* *mp*
 中 誰 寄 錦 書 來 雁 字 回 時 月 滿 西
 zung seoi gei gam syu loi ngaan zi wui si jyut mun sai

A. *unis.* *mf* *mp*
 中 誰 寄 錦 錦 書 來 雁 字 回 時 月 滿 西
 zung seoi gei gam gam syu loi ngaan zi wui si jyut mun sai

(falsetto)
 T. *p* *mp* *mp*
 雲 中 錦 書 來 月 滿 西
 wan zung gam syu loi jyut mun sai

B. *mp*
 月 滿 西
 jyut mun sai

Pno. *mp* *mf*

29

S. *mf* *poco rall.* *f* *B* $\text{♩} = 72$ *mf* *f*
 樓 - - - u Ha 玉 簫 秋
 la - - - u Ha juk tim ca - - - u

A. *mf* *f* *mf* *f*
 樓 - - - u Ha 玉 簫 秋 紅 藕
 la - - - u Ha juk tim ca - u hung ngau

T. *mf* *f* *mf dolce*
 樓 - - - u Ha 紅 藕 香 殘 玉 簫 秋 紅 藕
 la - - - u Ha hung ngau hoeng caan juk tim ca - u hung ngau

B. *mf* *f* *mf dolce*
 樓 - - - u Ha 紅 藕 香 殘 玉 簫 秋
 la - - - u Ha hung ngau hoeng caan juk tim ca - - - u

Pno. *mp* *mf*

34

S. *mp* *mf*
Ha 輕 解 羅 裳 獨 上 蘭 舟
hing gaai lo soeng duk soeng laan zau

A. *mp* *mf*
香 殘 輕 解 羅 裳 獨 上 蘭 舟
hoeng caan hing gaai lo soeng duk soeng laan zau

T. *mp* *mf*
香 殘 輕 解 羅 裳 獨 上 蘭 舟
hoeng caan hing gaai lo soeng duk soeng laan zau

B. *mp dolce* *mf*
Ha 輕 解 羅 裳
hing gaai lo soeng

Pno. *f* *mp tenderly*
3 3 3 3

|| *poco rall.* ♩ = 76 *rit.*

38

S. *f* *mf*
Ha 獨 上 蘭 舟 Ha 獨 上 蘭 舟
duk soeng laan zau duk soeng laan za - - u

A. *f* *mf*
Ha 獨 上 蘭 舟 Ha 獨 上 蘭 舟 紅 藕
duk soeng laan zau duk soeng laan zau hung ngau

T. *f* *mf*
Ha 獨 上 蘭 舟 Ha 獨 上 蘭 舟
duk soeng laan zau duk soeng laan za - - u

B. *f* *mf*
Ha 獨 上 蘭 舟
duk soeng laan zau

Pno. *f* *sfp* *f* *mf* *decresc.*
3 3 3 3

43 $\text{♩} = 66$ **C**

S. *p* *mp* *mf* *mp*

香 殘 - - n 雲 中 誰 寄 錦 書 來
hoeng caa - - n wan zung seoi gei gam syu loi

A. *p* *p* *mf* *p < mp* *p*

香 殘 - - n 中 誰 寄 錦 書 來
hoeng caa - - n zung seoi gei gam syu loi

T. *p* *mf* *p < mp* *p*

雲 中 誰 寄 錦 書 來
wan zung seoi gei gam syu loi

B. *p* *mf* *p < mp* *p*

雲 中 誰 寄 錦 書 來
wan zung seoi gei gam syu loi

Pno. *p* *dolce*

48 *rit.* $\text{♩} = 52$

S. *pp* *mp*

Oo

A. *mp* *mf* *gliss.*

雁 字 回 時 月 滿 西 樓 - - - u
ngaan zi wui si jyut mun sai la - - - u

T. *pp* *mp* *p* *gliss.*

Oo 雁 字 回 時
ngaan zi wui si

B. *pp* *mp* *p*

Oo 雁 字 回 時
ngaan zi wui si

Pno. *rit.* $\text{♩} = 52$

53

accel. (♩ = 69) rit. ♩ = 60 *pp* **D** ♩ = 52

S. *pp* *un.* *mp*
花 自
faa zi

A. *pp* *pp*

T. *un.* *pp*

B.

Pno. *con rubato* *pp* *mf* *pp* *pp*

58

mp *pp* *mp* *p* *pp* *mp* *p*

S. *mp*
飄 零 水 自 流
piu ling seoi zi lau
一 種 相 思
jat zung soeng si

A. *pp* *mp* *p*
Ah 相 思
soeng si

T. *pp* *mp* *p*
一 種 相 思
jat zung soeng si

B. *un.* *pp* *mp* *p*
一 種 相 思
jat zung soeng si

Pno. *mp*

E $\text{♩} = 60$

63

S. *mf* 兩處閒愁 sa - - - u Oo *f* 此情 cing

A. *mf* *mp* 兩處閒愁 sa - - - u Oo *f* 此情 cing

T. *mf* *mp* *unis.* 兩處閒愁 sa - - - u Oo *f* 此情 cing

B. *mf* *mp* *unis.* 兩處閒愁 sa - - - u Oo Ah

gradual change to "Ah" on last beat

Pno. *p* *mp* *mf* *sf*

67

S. *mf* *f* 此情無計可消除 才 *mf*

A. *mf* *fp* *f* 此情無計可消除 才 *mf*

T. *mf* *fp* *f* 此情無計可消除 才 *mf*

B. *mf* *fp* *f* 此情無計可消除 才 *mf*

Pno. *pp* *f* *f* *f*

♩ = 66

71

S. *f* *mf* *f*

下 haa 眉 mei 頭 tau 才 coi 下 haa 眉 mei 頭 tau 卻 koek 上 soeng 心 sam

unis. *f* *mf*

A. *mf dolce* *mp* *f*

下 haa 此 ci 情 cing 無 mou 計 gai 可 ho 消 siu

T. *mf* *mp* *f*

才 coi 下 haa 眉 mei 頭 tau 才 coi 下 haa 眉 mei 頭 tau 卻 koek 上 soeng 心 sam

B. *mf* *mp* *f*

除 ceoi 眉 mei 頭 tau 才 coi 下 haa 眉 mei 頭 tau 卻 koek 上 soeng 心 sam

Pno.

♩ = 66

8va

75

S. *più f* *poco rall.* *ff* *unis.* *f*

頭 tau Ha 紅 hung 藕 ngau 香 hoeng 殘 caan 玉 juk 簾 tim

A. *più f* *ff* *unis.* *f*

除 ceoi Ha 紅 hung 藕 ngau 香 hoeng 殘 caan 玉 juk 簾 tim

T. *più f* *ff* *unis.* *f*

頭 tau Ha 紅 hung 藕 ngau 香 hoeng 殘 caan 玉 juk 簾 tim

B. *più f* *ff* *unis.* *f*

頭 tau Ha 紅 hung 藕 ngau 香 hoeng 殘 caan 玉 juk 簾 tim

Pno. *ff* *mf* *ff* *mf*

♩ = 72

F ♩ = 72

83

S. *f mf* *f* *ff* *poco rall.* *unis.* **G** $\text{♩} = 76$

舟 - - - - u Ha 雲 中 誰 寄
za - - - - u wan zung seoi gei

A. *f mf* *f* *ff* *unis.*

舟 - - - - u 兩 處 閒 愁 雲 中 誰 寄
za - - - - u loeng cyu haan sau wan zung seoi gei

T. *unis. f* *ff*

一 種 相 思 兩 處 閒 愁 Oo 此 情
jat zung soeng si loeng cyu haan sau ci cing

B. *f* *ff* *unis.*

一 種 相 思 閒 愁 Oo 此 情
jat zung soeng si haan sau ci cing

Pno. *f* *ff mf* *sf p* *ff*

[illegible]

95

S.

morendo - - - - -

思 si

ca. 10" after last bass singer's cut-off

Soprano: Change to one of the following melodies one by one at different times, tempo range ♩ = 52 to 60. The last singer to change should sustain "思 si" as long as possible in a single breath with *morendo*. Leave the stage one by one and surround the audience.

f - softer with each entry and repeat

花 faa 自 zi 飄 piu 零 ling 兩 loeng 處 cyu 閒 haan 愁 sau

f - softer with each entry and repeat

才 coi 下 haa 眉 mei 頭 tau 玉 yuk 簪 tim 秋 cau

Drop out one by one with morendo

A.

morendo - - - - -

思 si

Alto: Change to one of the following melodies one by one at different times, tempo range ♩ = 52 to 60. The last singer to change should sustain "思 si" as long as possible in a single breath with *morendo*. Leave the stage one by one and surround the audience.

f - softer with each entry and repeat

紅 hung 藕 ngau 香 hoeng 殘 caan 紅 hung 藕 ngau

f - softer with each entry and repeat

花 faa 自 zi 飄 piu 零 ling 秋 cau

Drop out one by one with morendo

T.

morendo - - - - -

思 si

Tenor: Change to the following melody one by one at different times, tempo range ♩ = 52 to 60. The last singer to change should sustain "思 si" as long as possible in a single breath with *morendo*. Leave the stage one by one and surround the audience.

f - softer with each entry and repeat

此 ci 情 cing

Drop out one by one with morendo

B.

morendo - - - - -

思 si

Bass: Gradually leave the stage one by one and surround the audience. Sustain "思 si" as long as possible in a single breath. Leave the stage one by one and surround the audience.

* tenuto applies only to top chord note to emphasize the motives

Pno.

rit. (pno. only)

mp *mf* *pp* *mf* *mp* *p*

Piano: Introspectively, molto rubato, like an improvisation (not necessary to follow the conductor)

水調歌頭・明月幾時有 **BENEATH THE MOONLIGHT**

for SATB choir and piano
(2014/2024)

Duration: ca. 4'

TEXT AND TRANSLATION

蘇軾《水調歌頭·明月幾時有》

Su Tung-Po: Beneath the Moonlight

明月幾時有？
把酒問青天。
不知天上宮闕，
今夕是何年。
我欲乘風歸去，
又恐瓊樓玉宇，
高處不勝寒。
起舞弄清影，
何似在人間？

When will the moon be bright and clear?
Raising my wine glass, I ask the dark blue sky.
In the palaces of the heaven,
Which season is it now?
Much as I want to ride the wind for the palaces,
I fear the pagodas of jade and mansions of crystal,
Which are unbearably lofty and cold.
Dancing with my moon lit shadow
Transcends me out of the mundane world.

轉朱閣，
低綺戶，
照無眠。
不應有恨，
何事長向別時圓？
人有悲歡離合，
月有陰晴圓缺，
此事古難全。
但願人長久，
千里共嬋娟。

The turning moonbeam is shed on the rouge mansion,
Hanging upon the window,
Shining over the sleepless.
The moon should have no resentment,
But why is it always full in parting moments?
Man has their time of sorrow and joy, parting and reunions.
Moon has its time of dimness and brightness, waning and waxing.
Imperfections pervade all since the beginning of time.
May we be blessed with longevity.
Even though we are miles apart, we can still share the full moon.

(Translated by Kai-Young Chan)

水調歌頭 · 明月幾時有

Beneath the Moonlight

for SATB choir and piano (2014/2024)

in Cantonese

蘇軾

Su Tung-Po (1037–1101)

陳啟揚

Kai-Young Chan (1989–)

Andante ♩ = 76
 accel. rit.

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

Pedal ad lib.

明 月 幾 時 有
 ming jyut gei si jau

p

pp

p

7

S.

A.

T.

B.

Pno.

把 酒 問 青 天 不 知 天 上 宮 闕 今 夕 是 何 年
 baa zau man cing tin bat zi tin soeng gung kyut gam zik si ho nin

pp

p

Ha 何
 ho

pp

p

Ha 何
 ho

pp

p

Ha

13

S. *p* Ha Ha

A. *p* Ha Ha

T. *p* Ha

B. *mf* 明 月 幾 時 有 把 酒 間 青 天
ming jyut gei si jau baa zau man cing tin

Pno. *p sempre*

18

S. *mp* *p* Ha 我 欲 乘 風
ngo juk sing fung

A. *mp* *p* Ha 我 欲 乘 風
ngo juk sing fung

T. *mp* *p* Ha

B. 不 知 天 上 宮 闕 今 夕 是 何 年
bat zi tin soenggung kyut gam zik si ho nin

Pno. *pp*

24 **A**

S. *mp* *mp* *mf* *mp*
 歸 去 又 恐 瓊 樓 玉 宇 高 處 高 處 不 勝
 gwai heoi jau hung king lau yuk jyu gou cyu gou cyu bat sing

A. *mp* *mp* *mf* *mp*
 歸 去 又 恐 瓊 樓 玉 宇 高 處 高 處 不 勝
 gwai heoi jau hung king lau yuk jyu gou cyu gou cyu bat sing

T. *mp* *mf* *mp*
 高 處 高 處 不 勝
 gou cyu gou cyu bat sing

B. *mp* *mf* *mp*
 高 處 高 處 不 勝
 gou cyu gou cyu bat sing

Pno. **A**
mp *mf*
 3 5

30 **B**

S. *p* *pp* *p*
 寒 起 舞 弄 清 影 Ah
 hon hei mou lung cing jing

A. *p* *pp* *p*
 寒 起 舞 弄 清 影 Ah
 hon hei mou lung cing jing

T. *p* *mp*
 寒 起 舞 弄 清 影 何 似 在 人
 hon hei mou lung cing jing ho ci zoi jan

B. *p* *mp*
 寒 起 舞 弄 清 影 何 似 在 人
 hon hei mou lung cing jing ho ci zoi jan

Pno. **B**
pp *p* *pp* *p*

35 rit. **C** A tempo *p* *pp* *p* *pp*

S. *Mm* *Mm*

A. *Mm*

T. *mp* 間 轉 朱 閣 低 倚 戶
gaan zyun_ zyu_ gok dai ji wu

B. *mp* 間 轉 朱 閣 低 倚 戶
gaan zyun_ zyu_ gok dai ji wu

Pno. *mp*

39 *mp* *p* *mf* *mf*

S. *Mm* 不 應 有 恨 不 應 有 恨 何 事
bat jing jau han bat jing jau han ho si

A. *mf* 不 應 有 恨 何 事
bat jing jau han ho si

T. 照 無 眠 *Mm* *Mm*
ziu mou_ min

B. 照 無 眠 *Mm*
ziu mou_ min

Pno. *mf*

43

S. *p* *f*
 長 向 別 時 圓
 coeng hoeng bit si jyun
 Ha 何 時
 ho si

A. *p* *f*
 長 向 別 時 圓
 coeng hoeng bit si jyun
 Ha 何 時
 ho si

T. *f* *mf* *f*
 Mm 不 應 有 恨 不 應 有 恨 何 時
 bat jing jau han bat jing jau han ho si

B. *f* *mf* *f*
 Mm 不 應 有 恨 不 應 有 恨 何 時
 bat jing jau han bat jing jau han ho si

Pno. *f* *p* *mf*

47

S. *f*
 長 向 別 時
 coeng hoeng bit si

A. *f*
 長 向 別 時
 coeng hoeng bit si

T. *f*
 長 向 別 時
 coeng hoeng bit si

B. *f*
 長 向 別 時
 coeng hoeng bit si

Pno. *f*

50 *mf* *poco rit.* *p*

S. 圓 jyun 人 jan

A. 圓 jyun

T. 圓 jyun

B. 圓 jyun

Pno. *mf* *mp* *p* *p* *8va*

55 **D** *Meno mosso* ♩ = 72

S. 有 悲 歡 離 合 月 有 陰 晴 圓 缺 此 事
jau bei fun lei hap jyut jau jam cing jyun kyut ci si

A. 人 有 離 合 月 有 圓 缺 此 事
jan jau lei hap jyut jau jun kyut ci si

T.

B.

Pno. *pp sempre*

60

S. 古 gu 難 naan 全 cyun 但 daan 願 jyun

A. 古 gu 難 naan 全 cyun 但 daan 願 jyun

T. *p* 但 daan 願 jyun 人 jan 長 coeng 久 gau

B. *p* 但 daan 願 jyun 人 jan 長 coeng 久 gau

Pno.

65

pp 千 cin 里 lei 共 gung 嬋 sim 娟 gyun

A. *pp* 千 cin 里 lei 共 gung 嬋 sim 娟 gyun

T. *pp* 千 cin 里 lei 共 gung 嬋 sim 娟 gyun

B. *pp* 千 cin 里 lei 共 gung 嬋 sim 娟 gyun

Pno. *pp*

p

8^{vb}

浣溪沙·漁父
EGRETS AROUND THE MOUNTAIN

for SATB choir and piano
(2019/2024)

Duration: ca. 3'

TEXT AND TRANSLATION

蘇軾《浣溪沙·漁父》

西塞山邊白鷺飛，
散花洲外片帆微。
桃花流水鰕魚肥。
自庇一身青箬笠，
相隨到處綠蓑衣，
斜風細雨不須歸。

Su Tung-Po: Egrets around the Mountain

As egrets fly around the Saicoi Mountain,
The fishing boats sail about the Saanfaa Island.
Full-grown mandarin fish swim in streams with peach petals.
Bringing with me my blue bamboo hat,
I travel around in my green straw cloak.
The howling wind and drizzle shall not send me home.

(Translated by Kai-Young Chan)

浣溪沙 · 漁父

Egrets around the Mountain

for SATB choir and piano (2019/2024)
in Cantonese

蘇軾
Su Tung-Po (1037–1101)

陳啟揚
Kai-Young Chan (1989–)

♩ = 60 Magnificence

poco rit.

f

Soprano

山 saa - n

Alto

山 saa - - - - n

Tenor

西 sa - i 山 saa - n

Bass

塞 co - - i

♩ = 60 Magnificence

f

Piano

Pedal ad lib.

♩ = 72 Flowing

sf mp

f

mf

S.

邊 bi - - - - n 西 sai 塞 coi 山 saan 邊 bin

A.

邊 bi - - - - n 西 sai 塞 coi 山 saan 邊 bin 西 sai 塞 coi saan

T.

邊 bi - - - - n 西 sai 塞 coi 山 saan 邊 bin

B.

邊 bi - - - - n 西 sai 塞 coi 山 saan 邊 bin

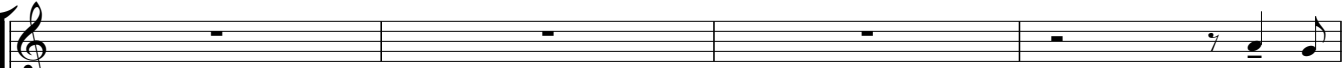
♩ = 72 Flowing

mp subito

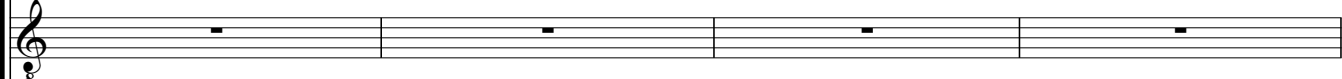
f

Pno.

9

S.  西 塞
sai coi

A.  邊 西 塞 山 邊 白 鷺 飛, 西 塞
bin sai coi saan bin baak lo - u fei, sai coi

T. 

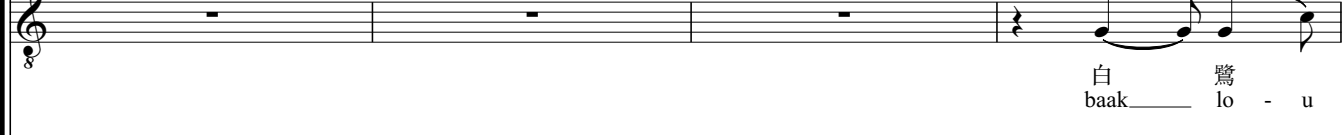
B. 

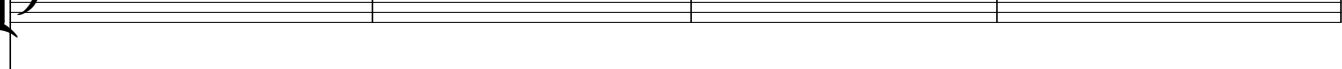
Pno.  *mp*

13

S.  山 西 塞 山 西 塞 山 邊
saa - n sai coi saa - n sai coi saan bi - - n

A.  山 西 塞 山 西 塞 山 邊 白 鷺
saa - n sai coi saa - n sai coi saan bi - - n baak lo - u

T.  白 鷺
baak lo - u

B. 

Pno.  *mf*

17

S. *f*
飛, 白鷺 飛,
fei, baak lo - u fei,

A. *f*
飛,
fei,

T. *f*
飛, 白鷺 飛,
fei, baak lo - u fei,

B. *mf*
西塞山
sai coi saan

Pno. *f*

21

S. *mf*
西塞山 邊
sai coi saan bin

A. *mp* *mf*
Ha

T. *mf*
散 花
saan faa

B. *mf*
邊 西塞山 邊 白鷺 飛, 散 花
bin sai coi saan bin baak lo - u fei, saan faa

Pno. *mp*

25

S. *mf* 散 花 洲 外 片 帆 微。
saan faa zau ngoi pin faa - n mei.

A. *mf* 散 花 洲 西 塞 山
saan faa zau sai coi saan

T. *f* 洲 散 花 洲 外 片 帆 微。
zau saan faa zau ngo - i pin faa - n mei.

B. *f* 洲 散 花 洲 外 片 帆 微。
zau saan faa zau ngo - i pin faa - n mei.

Pno. *mf* *mp*

29

S. *mp* 西 塞 山 散 花 洲 外 散 花
sai coi saan saan faa zau ngoi saan faa

A. 邊 西 塞 山 邊 白 鷺 飛, 散 花
bin sai coi saan bin baak lo - u fei, saan faa

T. 西 塞 山 邊
sai coi saan bin

B. *mp* 西 塞 山
sai coi saan

Pno.

33

S. *f*

洲 散 花 洲 外 散 花 洲
zau saan faa zau ngoi saan faa za - - -

A. *f*

洲 散 花 洲 外 散 花 洲
zau saan faa zau ngoi saan faa za - - -

T. *mf* *f*

散 花 洲 散 花 洲
saan faa zau saan faa za - - -

B. *mf* *f*

散 花 洲 散 花 洲
saan faa zau saan faa za - - -

Pno. *f*

36

S. *f*

- u 外 片 帆 微。 桃
ngoi pin faa - n mei. tou

A. *f*

- u 外 片 帆 微。 桃
ngoi pin faa - n mei. tou

T. *f*

- u 外 片 帆 微。 桃
ngoi pin faa - n mei. tou

B. *f*

- u 外 片 帆 微。 桃
ngoi pin faa - n mei. tou

Pno. *f*

39

poco *poco* *f*

S. 花 faa 桃 tou 花 faa 流 lau 水 seo - i 桃 tou 花 faa 流 lau

A. 花 faa 桃 tou 花 faa 流 lau 水 seo - i 桃 tou 花 faa 流 lau

T. 花 faa 桃 tou 花 faa 流 lau 水 seo - i 桃 tou 花 faa 流 lau

B. 花 faa 桃 tou 花 faa 水 seo - i 桃 tou 花 faa 流 lau

Pno.

44

poco *讀音:桂 *poco* *mp*

S. 水 seo - i 鰱* gwai 魚 jyu 肥。 fei. 鰱 gwai

A. 水 seo - i 鰱* gwai 魚 jyu 肥。 fei. 鰱 gwai 魚 jyu

T. 水 seo - i 鰱* gwai 魚 jyu 肥。 fei. 西 sai 塞 coi 山 saan

B. 水 seo - i 鰱* gwai 魚 jyu 肥。 fei.

Pno.

48

S. *mf* *f*
 魚 jyu 西 sai coi saan bin 邊 3 散 saan faa zau 花 洲 ngoi pi - n 外 片 帆 faa-n

A. *mf* *f*
 鰱 gwai 魚 jyu 鰱 gwai 魚 ju 帆 faa-n

T. *mf*
 邊 bi - - n 鰱 gwai 魚 jyu 散 saan faa zau 花 洲 sai coi 西 塞

B. *mp* *mf*
 西 sai coi saan bin 邊 白 baak lo - u 鷺 飛, fei, 桃 tou faa 花

Pno.

53

S. *sfp* *f*
 微。 mei. 鰱 gwai 魚 jyu 肥。 fei.

A. *sfp* *f*
 微。 mei. 流 lau 水 seoi 鰱 gwai 魚 jyu 肥。 fei.

T. *f*
 山 saan 邊 bin 白 baak lo - u 鷺 飛, fei,

B. *f* *mp*
 流 lau 水 seoi 飛, fei, 自 zi bei 庇 jat

Pno. *f*

57

S.

A.
 自 庇 一
zi bei jat

T.

B.
 身 自 庇 一 身 青 簪* 笠,
san zi bei jat san cing— joek lap,

*讀音:若

Pno.

61

S.

A.
 身 青 簪 笠, 自 庇 一
san cing joek lap, zi bei jat

T.
 相 隨 到 處 綠 簪* 衣。 自 庇 一
soeng ceo - i dou cyu luk so ji— zi bei jat

B.
 相 隨 到 處 綠 簪* 衣。
soeng ceo - i dou cyu luk so ji—

*讀音:梳

Pno.

65

S.

A.

T.

B.

Pno.

69

S.

A.

T.

B.

Pno.

73

S. *poco* *poco*
 衣。 斜 風 - ng 斜 風 - ng 細 雨
 ji. ce fu - ng ce fu - ng sai jyu

A. *poco* *poco*
 衣。 斜 風 - ng 斜 風 - ng 細 雨
 ji. ce fu - ng ce fu - ng sai jyu

T. *poco* *poco*
 衣。 斜 風 - ng 斜 風 - ng 細 雨
 ji. ce fu - ng ce fu - ng sai jyu

B. *poco* *poco*
 衣。 斜 風 - ng 斜 風 - ng 細 雨
 ji. ce fu - ng ce fu - ng sai jyu

Pno. *f*

78

S. *poco* *poco*
 斜 風 - ng 細 雨 不 須 歸。 - i.
 ce fu - ng sai jyu bat sei gwa - i.

A. *poco* *poco* *mp*
 桃 花 流 水 鰕 魚 肥。 細
 tou faa lau sei gwai jyu fei. sai

T. *poco* *poco*
 斜 風 - ng 細 雨 不 須 歸。 - i.
 ce fu - ng sai jyu bat sei gwa - i.

B. *poco* *poco*
 斜 風 - ng 流 水 鰕 魚 肥。 不 須
 ce fu - ng lau sei gwai jyu fei. bat sei

Pno.

83 *mp*

S. 斜 風 - ng 斜 風 - ng 細 雨
ce fu - ng ce fu - ng sai jyu

A. 雨 細 雨 細 雨
jyu sai jyu sai jyu

T. *mp* 自 庇 一 身 青 箬 笠。 斜 風
zi bei jat sa - - n cing joek lap. ce fu - -

B. *mp* 歸。 相 隨 到 處 綠 簑 衣。 斜 風
gwai. soe - ng ceo-i dou cyu luk so ji. ce fung

Pno. *mp*

88 *mf* *f* (short)

S. 不 須 歸。 Ha
bat seoi gwai. [hə]

A. *mf* *f* (short)
不 須 歸。 Ha
bat seoi gwai. [hə]

T. *mf* *f* (short)
不 須 歸。 Ha
- ng bat seoi gwai. [hə]

B. *mf* *f* (short)
細 雨 不 須 歸。
sai jyu bat seo - i gwai.

Pno.

poco rit. A Tempo

94 **mp dolce** (staggered breathing)

S. *bat seo - i gwa - - i.*

A. *bat seo - i gwa - - i. bat seo-i gwai - - i.*

T. *bat seoi gwa - i.*

B. *bat seoi gwa - i.*

Pno. **p**

poco rit. A Tempo

斜 ce

100 **f**

S. *bat seoi gwai.*

A. *bat seoi gwai.*

T. *bat seoi gwai.*

B. *bat seoi gwai.*

Pno. **f**

風 fung 細 sai 雨 jyu

西江月・世事一場大夢

LIFE IS BUT A DREAM

for SATB choir a cappella
(2019/2024)

Duration: ca. 5'45

TEXT AND TRANSLATION

蘇軾《西江月·世事一場大夢》 Su Tung-Po: Life is But a Dream

世事一場大夢，
人生幾度秋涼？
夜來風葉已鳴廊。
看取眉頭鬢上。

Life is but a dream.
How many falls would come?
Rustling leaves swirl through the halls,
Teasing my graying hair.

酒賤常愁客少，
月明多被雲妨。
中秋誰與共孤光。
把盞悽然北望。

Poor wine repels my guests.
Moonlight veiled by clouds.
Alone in Mid-Autumn night,
Sorrow fills up the glass.

(Translated by Kai-Young Chan)

西江月 · 世事一場大夢

Life is But a Dream

for SATB choir a cappella (2019/2024)

in Cantonese

蘇軾

Su Tung-Po (1037-1101)

陳啟揚

Kai-Young Chan (1989-)

♩ = 60 Melancholic

First singer always follow conductor

p solo

Soprano

世 事 一 場 大 夢
sai si jat coeng daai mung,

mp

人 生 幾 度
jan sang gei do - u

秋 涼?
cauloeng

夜 來 風
je loi fung

葉
jip

S. altri

p

世 事 一 場 大 夢
sai si jat coeng daai mung

人
jan

*Each singer should enter one by one at a different time and tempo
(range ♩ = 52 - 66). Repeat passage until Rehearsal A.

First singer always follow conductor

solo *p*

Alto

世 事 一 場 大 夢,
sai si jat coeng daai mung,

人 生 幾 度 秋
jan sang gei do - u cau

A. altri

p

世 事 一 場 大 夢
sai si jat coeng daai mung

*Each singer should enter one by one at a different time and tempo
(range ♩ = 52 - 66). Repeat passage until Rehearsal A.

7

mf *p* *mp* *mf* *mp* *mf* *p* *mp* *mf* *mp* *mf* *mf* firmly

S. 已 鳴 廊, 看 取 眉 頭 鬢 上。 世 事 一 場 大 夢, 人
ji minglong, hon ceoi me - i tou ban soe - ng. sai si jatcoengdaai mung, jan

間 幾 度 秋 涼? 夜 來 風 葉 已 鳴 廊。 看 取 眉 頭 鬢 上。
gaan gei do-u cau loeng? je loi fu - ng jip jiming lo - ng. hon ceoi mei tou ban soeng

A. 涼? 夜 來 風 葉 已 鳴 廊, 看 取 眉 頭 鬢 上。 世 事 一 場 大
loeng je loi fung jip jiming lo - ng. hon ceoi me - i tou ban soe - ng. sai si jatcoengdaai

人 生 幾 度 秋 涼? 夜 來 風 葉 已 鳴 廊, 看 取 眉 頭 鬢
jan sang gei dou cau loeng je loi fung jip jiming long, hon ceoi mei tou ban

T. 世
sa

B.

13

p *mp* *mf*

S. 生 幾 度 秋 涼? 夜 來 風 葉 已 鳴 廊, 看 取 眉 頭 鬢
sang gei do - u cau loe - ng? je loi fu - ng jip ji ming long, hon ceoi me - i tou ban

A. 夢, 人 生 幾 度 秋 涼? 夜 來 風, 葉
mung, jan sang gei do - u cau loeng? je loi fung, jip

T. 上。
soeng. (slow, gradual gliss. throughout) *f* *gliss.*
- i 事 si 世 sa - - i 事 si 一 jat 場 coeng

B. *f* (slow, gradual gliss. throughout) *gliss.*
世 sa - - i 事 si 一 jat 場 coeng

18

f *mf* *f* *mf*

S. 上。 世 事 一 場 大 夢, 世 世 世 世 世
soe - ng. sai si jat coeng daai mu - - - ng, sai si sai si sai

A. 已 鳴 廊, 看 取 眉 頭 鬢 上。 世 世 世 世 世
ji ming lo - ng, hon ceoi me - i tou ban soe - - - ng. sai si sai si sai

T. 大 夢, 世 世 世
daai mu - - - - - ng, sai si sai si

B. 大 夢, 世 世 世
daai mu - - - - - ng, sai si sai si

tutti on cue

f *mf*

A $\text{♩} = 66$

Reduction
(for rehearsal only)

23

S. *sfp* *f*
 事 世 事 一 場 大 夢, 世 事 一 場 大
 si sai si jat coeng daai mu - ng, sai si jat coeng daai

A. *sfp* *f*
 事 世 事 一 場 大 夢, 世 事 世 事 一 場 大
 si sai si jat coeng daai mung, sai si sai si jat coeng dai

T. *mf* *f*
 — 世 事 一 場 大 夢, 人
 sai si jat coeng daai mung, jan

B. *mf* *f* *mf*
 — 世 事 世 事 世 事 世 事 世 事 一 場 大
 sai si sai si sai si sai si sai si jat coeng daai



26

S. *f* *mf* *f* *mf* *f*
 夢, 人 生 幾 度 秋 涼? 夜 來 風 葉
 mu - ng, jan sang gei do - u cau loeng? je loi fu - ng jip

A. *mf* *mf* *f* *mf* *f*
 夢, 幾 度 秋 涼? 夜 來 風 葉
 mu - ng, gei do - u ca - u loeng? je loi fu - - - ng jip

T. *f* *mf* *f*
 生 秋 涼? 夜 來 風 葉 已 鳴 廊, 葉 已
 sang ca - u loeng? je loi fung jip ji ming lo - ng, jip ji

B. *f* *f* *f*
 夢, 人 生 幾 度 秋 涼? 夜 來 風 葉 已 鳴
 mu - ng, jan sang gei dou cau loeng? je loi fung jip ji ming



30

S. *ff* *mf* *gliss.* *ff*
 已 鳴 廊。 Ha 鬢 上 鬢 上。 Ha
 yi ming lo - ng. ban soeng ban soe - ng.

A. *ff* *mf* *gliss.* *ff*
 已 鳴 廊。 Ha 鬢 上 鬢 上。 Ha
 ji ming lo - ng. ban soeng ban soe - ng.

T. *ff* *f* *ff*
 鳴 廊。 看 取 眉 頭 鬢 上。 Ha
 ming lo - ng. hon ceoi mei tou ban soe - ng.

B. *ff* *f* *ff*
 廊。 看 取 眉 頭 鬢 上 鬢 上。
 lo - ng. hon ceoi mei tou ban soe - ng. ban soe - ng.



36 **B** In a trance ♩ = 56

S. *mp* *gliss.*
 Hm Hm

A. *mp*
 Hm Hm

T. *p*
 中 秋 誰 與 共 孤
 zong cau seoi jyu gung gu

B. *p* *poco* *poco* *pp*
 酒 賤 常 愁 客 少, 月 明 多 被 雲 妨。 Hm
 zau zi - n soengsau haak siu jyut ming do bei wan fong.

B In a trance ♩ = 56

42 **C** Più mosso ♩ = 63

S. *p* Hm *p* 酒 賤 常 愁 客 少, 月 *mp*
zau zin soeng sau haak siu jyut

A. *p* Hm *pp* *p* 酒 賤 常 愁 客 少, 月 *mp*
zau zi - n soeng sau haak siu, jyut

T. *mp* 光。 把 盞 悽 然 北 望。 Ha 客 少
gwong. baa zaan cai jin bak mong. haak siu

B. *p* Hm *pp* *pp* 月 *mp*
jyut

C Più mosso ♩ = 63



48

S. *p* *mp* 明 多 被 雲 妨。 中 秋 誰 與 共 孤 光。
ming do bei wan fong. zong cau sei jyu gung gu gwong.

A. *p* 明 中 秋 中 秋 誰 與 共 孤
mi - - - - - ng zong cau zong ca - u sei jyu gung gu

T. *p* 月 明 被 雲 妨。 中 秋 與 共 孤 光。
jyut ming bei wan fong. zong cau jyu gung gu gwong.

B. *p* 明 中 秋 與 共 孤 光。
mi - - - - - ng zong ca - u jyu gung gu gwong.

52 *f* *rit.* $\text{♩} = 60$ *mp*

S. 把 盞 淒 然 北 望。 北 望。
baa zaan ca - i yin bak mo - - - - - ng. bak mo - - - - -

A. 光。 把 盞 望。
gwo - - - - - ng. baa zaa - - - - - n mo - - - - -

T. 把 盞 把 盞 淒 然 北 望。
baa zaa - - - - - n baa zaan - cai yin bak mo - - - - -

B. 把 盞 把 盞 望。
baa zaa - - - - - n baa zaa - - - - - n mo - - - - -

f *rit.* $\text{♩} = 60$



57 *pp* **D** *pp* *mp*

S. - ng. 世 事 一 場 大 夢, - ng,
sai si jat coeng daai mu - ng,

A. - ng. 世 事 一 場 大 夢, 人 生 幾 度 秋
sai si jat coeng daai mu - ng, jan sang gei dou cau

T. - ng. 世 事 一 場 大 夢, 人 生 幾 度 秋 夜 來
sai si jat coeng daai mung, jan sang gei do - u ca - u je loi

B. *pp* *pp* 人 涼
- ng. ja - n loc - - -

D

E ♩ = 66

E ♯ = 66

A musical score for the song "The Rose Tree". It features a piano introduction and a vocal melody. The piano part is in G major and 2/4 time, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The vocal melody is in the same key and time, with a treble clef. The score includes a piano introduction, a vocal melody, and a piano accompaniment. The piano introduction consists of a series of chords and single notes. The vocal melody is a simple, catchy tune. The piano accompaniment provides a harmonic foundation for the vocal melody. The score is written for a single voice and piano.

70

S. *mf* *f*
 事 一 場 大 夢, 人 生 幾 度 秋 涼? - ng?
 si jat coeng daai mung, jan sang gei do - u cau loe - ng?

A. *mf* *f*
 — 世 事 一 場 大 夢, 人 生 幾 度 涼? 夜 來
 sai si jat coeng daai mung, jan sang gei dou loe - ng? je loi

T. *mf* *f*
 — 場 大 夢, 人 生 幾 度 秋 涼? 夜 來 風 葉
 coeng daai mung, jan sang gei dou ca - u loeng? je loi fung jip

B. *mf* *f*
 夢, 人 生 幾 度 秋 涼? 夜 來 風 葉
 mung, jan sang gei dou cau loeng? je loi fung jip



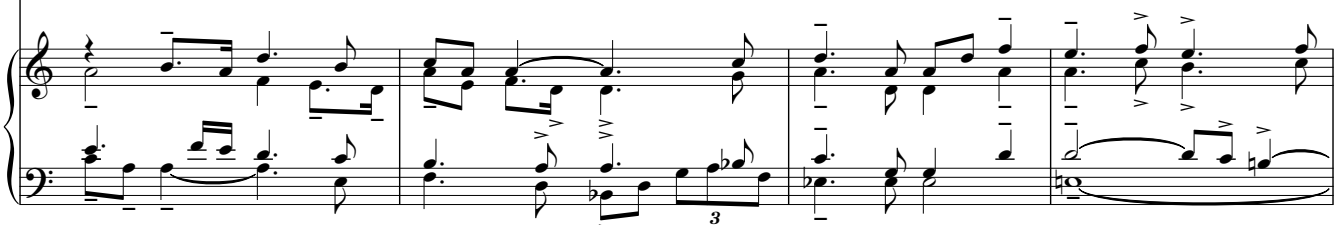

74

S. *sfp* *f*
 夜 來 風 葉 已 鳴 廊。 看 取 眉 頭 鬢 上 鬢 上 鬢
 je loi fung jip ji ming long, hon ceoi mei tou ban soeng ban soeng ban

A. *sfp* *f*
 風 夜 來 風 葉 已 鳴 廊。 看 取 眉 頭 眉 頭 鬢 上 鬢
 fu - ng je loi fung jip ji ming long, hon ceoi mei tou mei tou ban soeng ban

T. *sfp* *f*
 已 鳴 廊。 看 取 眉 頭 眉 頭 鬢 上。
 ji ming long, hon ceoi mei tou mei tou ban soeng.

B. *sfp* *f*
 已 鳴 廊 葉 已 鳴 廊, 眉 頭 上。
 ji minglong jip ji ming long, mei tou soeng.



rit. F ♩ = 52 *morendo*

78 *ff* (gli altri)

S. 上。世 事 一 場 大 夢。 *staggered breathing with swell at entry*
soeng. sai si jat coeng daai mung.

Enter on conductor's cue after tenor solo, with a slightly slower tempo than tenor solo

Soprano solo *mp* 世 事 一 場 大 夢。 (repeat once)
sai si jat coeng daai mung.

morendo (gli altri)

A. 上。 鬚 上。 *staggered breathing with swell at entry*
soe - ng ban soeng.

Enter on conductor's cue after soprano solo, with a slightly slower tempo than soprano solo

Alto solo *mf* 世 事 一 場 大 夢。 (repeat once)
sai si jat coeng daai mung.

morendo (gli altri)

T. 誰 與 共 孤 光。 *staggered breathing with swell at entry*
ng seoi jyu gung gu gwong.

Enter on conductor's cue

Tenor solo *f* 世 事 一 場 大 夢。 (repeat once)
sai si jat coeng daai mung.

morendo (gli altri)

B. 大 夢 一 場。 *Sustain as long as possible in a single breath*
daai mu - ng jat coeng.

Enter on conductor's cue after alto solo with a slightly slower tempo than alto solo

Bass solo *rit. mf* 世 事 一 場 大 夢。
sai si jat coeng daai mung.

rit. F ♩ = 52

青 玉 案 · 元 夕

NIGHT AT THE LANTERN FESTIVAL

for SATB choir and piano
(2018/2021)

Duration: ca. 6'30

TEXT AND TRANSLATION

辛棄疾《青玉案·元夕》

Hsin Ch'i-Chi: Night at the Lantern Festival

東風夜放花千樹，
更吹落、星如雨。
寶馬雕車香滿路。
鳳簫聲動，
玉壺光轉，
一夜魚龍舞。

As easterly wind brings blossoms to a thousand trees,
The shimmering lanterns sweep through the night like showering stars.
Precious horses and carved carriages left a trail of fragrance.
In flute music that moves even the phoenixes,
And as the moon slowly ascend and descend,
Lights dazzle through the dancing lanterns of fish and dragons.

蛾兒雪柳黃金縷，
笑語盈盈暗香去。
眾裏尋他千百度，
驀然回首，
那人卻在，
燈火闌珊處。

Maidens wear hairpins of moth, silver willows, and golden threads,
Laughing, chattering, and filling the air with subtle scent.
In the crowd I searched for that person again and again.
Suddenly, as I turn around,
The face is there:
Where the lights are dim and sparse.

(Translated by Kai-Young Chan)

青玉案 · 元夕

Night at the Lantern Festival

for SATB choir and piano (2018/2021)
in Cantonese

辛棄疾

Hsin Ch'i-Chi (1140–1207)

陳啟揚

Kai-Young Chan (1989–)

♩ = 66 Introspectively

♩ = 80 From afar

Soprano
眾 裏 尋 他 他 東
zung leoi cam taa taa dung

Alto
眾 裏 尋 他 尋
zung leoi cam taa cam

Tenor
Hm 尋 他
cam taa

Bass
尋
cam

Piano
Ped.

7

S.
風 夜 放 花 千 樹, 更 吹 落, 星 如 雨。 寶
fung je fong faa cin syu, gang ceoi lok, sing jyu jyu. bou

A.
Ah Ah 寶
bou

T.
Ah Ah 如
jyu

B.
Ah 更 吹 落,
gang ceoi lok,

Pno.

12

S. *mf*
馬 雕 車 香 滿 路, 鳳 簫 聲 動, 玉 壺 光 轉,
maa diu geoi hoeng mun lou, fung siu sing dung, yuk wu gwong zyun,

A. *p* *mp* *mf*
馬 雕 車 香 滿 路, 鳳 簫 聲 動, 一 夜 魚 龍
maa diu geoi hoeng mun lou, fung siu sing dung, jat je jyu lung

T. *p* *mp*
寶 馬 雕 車
bou maa diu geoi

B. *p*
香 滿 路,
hoeng mun lou,

Pno.

16

Into the Hustling Festival *poco accel.*

S. *p*
Oo Oo

A. *p* *p*
舞。 mou. Oo Oo

T. *p*
Oo Oo

B.

Into the Hustling Festival *poco accel.*

Pno. *mp* *pp* *mf*
5 5 5 5 5 5

19 *poco rit.* ♩ = 84 With Excitement

S. *mf* Ah 東 dung 風 fung 夜 je 放 fong

A. *mf* Ah 東 dung 風 fung 夜 je 放 fong

T. *mf* Ah 東 dung 風 fung 夜 je 放 fong

B. *mf* Oo Ah 東 dung 風 fung 夜 je 放 fong

Pno. *f* *poco rit.* ♩ = 84 With Excitement *mf*

22 *mf*

S. 花 faa 千 cin syu, 更 gang 吹 ceoi lok, 星 sing 如 jyu jyu. 寶 bou 馬 maa 雕 diu 車 geoi_

A. 花 faa 千 cin syu, 更 gang 吹 ceoi lok, 星 sing 如 jyu jyu. 寶 bou 馬 maa 雕 diu 車 geoi_

T. 花 faa 千 cin syu, 更 gang 吹 ceoi lok, 星 sing 如 jyu jyu. 寶 bou 馬 maa 雕 diu 車 geoi_

B. 花 faa 千 cin syu, 更 gang 吹 ceoi lok, 星 sing 如 jyu jyu. 寶 bou 馬 maa 雕 diu_

Pno. *mp*

26 *f* *mf* *poco rit.* $\text{♩} = 76$ Tenderly *p*

S. *f* *mf* *p* *mp*

香 滿 路, 鳳 簫 聲 動, 玉 壺 光 轉, _____
 hoeng mun lou, fung siu sing dung, yuk wu gwong zyun, _____

A. *f* *mf* *p* *mp*

香 滿 路, 鳳 簫 聲 動, 玉 壺 光 轉, 一 夜 魚 龍
 hoeng mun lou, fung siu sing dung, yuk wu gwong zyun, _____ jat je _____ jyu lung _____

T. *f* *mf* *p*

香 滿 路, 鳳 簫 聲 動, 玉 壺
 hoeng mun lou, fung siu sing dung, yuk wu

B. *f* *mf* *p*

車 香 滿 路, 玉 壺
 geoi _____ hoeng mun lou, yuk wu

Pno. *f* *mf* *p*

poco rit. $\text{♩} = 76$ Tenderly

31 $\text{♩} = 72$ *rit.* $\text{♩} = 66$

S. _____

A. *mf* *p*

舞。
 mou.

T. *p*

蛾 兒 雪 柳 黃 金 縷, 笑
 ngo ji syut lau wong gam leoi, _____ siu

B. _____

Pno. $\text{♩} = 72$ *with rubato* *rit.* $\text{♩} = 66$ *pp* *p* *pp* *pp sempre*

una corda

38

S. *poco rit.* *pp*
Hm_____

A.

T. *mp* *falsetto* *mf* *p*
語 盈 盈 暗 香 去。 Oo— 眾 裏 尋 他 千 百 度, 驀 然
ju jing jing am hoeng heoi. zung lei cam taa cin bak dou, mak jin

B.

Pno. *ppp* *pp* *poco rit.*
1/2

44

$\text{♩} = 76$ Searching through the Festival

S. *mp* *p*
蛾 兒 Ah Ha
ngo ji

A. *mp*
Hm 蛾 兒 雪 柳 黃 金 縷, 笑 語 盈 盈 暗
ngo ji syut lau wong gam lei, siu jyu jing jing am

T. *mp* *p* (tutti) *mp* *p*
驀 然 回 首, 蛾 兒 Ah Ha
mak jin wui sau, ngo ji

B. *pp* *mp* *p*
Hm 蛾 兒 Ah Ha
ngo ji

$\text{♩} = 76$ Searching through the Festival

Pno. *mp*
tre corde

49

S. *mf* *p subito* *mp*
 Oo— 眾 裏 尋 他 驀 然 驀 然 回 首,
 zung leoi cam taa mak jin mak jin wui sau,

A. *mf* *p subito*
 香 去。 Oo— 尋 他 驀 然 回 首,
 hoeng heoi. cam taa mak jin wui sau,

T. *mf* *p subito* *mp*
 眾 裏 尋 他 千 百 度, 驀 然 驀 然 回 首,
 zung leoi cam taa cin bak dou, mak jin mak jin wui sau,

B. *mp* *mf* *p subito* *mp*
 眾 裏 尋 他 千 百 度, 驀 然 驀 然 回 首,
 zung leoi cam taa cin bak dou, mak jin mak jin wui sau,

Pno. *mf* *p subito*

poco accel. . . ♩ = 80

54

S. *f*
 東 風 夜 放 花 千 樹,
 dung fung je fong faa cin syu,

A. *f*
 東 風 夜 放 花 眾 裏 尋
 dung fung je fong faa zung leoi cam

T. *f*
 東 風 夜 放 花 千 樹,
 dung fung je fong faa cin syu,

B. *f*
 東 風 夜 放 花 千
 dung fung je fong faa cin

Pno. *poco accel.* *mf* *pp* *f*
 3

57

S. 更 gang 吹 ceoi 落, lok, 星 sing 如 jyu 雨。 jyu. 寶 bou 馬 maa 雕 diu 車 geoi—

A. 他 taa 千 cin 百 bak 度, dou, 寶 bou 馬 maa—

T. 眾 zung 裏 lei 尋 cam 他 taa 千 cin 百 bak 度, dou,

B. 樹, syu, 眾 zung 裏 lei 尋 cam 他 taa

Pno.

60

S. 香 hoe - 滿 ng mun 路。 lou. 鳳 fung 簫 siu 聲 sing 動, dung, 玉 juk 壺 wu 光 gwong 轉, zyun, 東 dung

A. 雕 diu 車 geoi— 聲 sing 動, dung, 玉 juk 壺 wu 光 gwong 轉, zyun, —

T. 滿 mun 路。 lou. 鳳 fung 簫 siu 聲 sing 動, dung, 玉 juk 壺 wu 蛾 ngo

B. 鳳 fung 簫 siu 聲 sing 動, dung, 玉 juk 壺 wu 蛾 ngo

Pno.

63

S. 風 fung 夜 je 放 fong

A. ——— jat 夜 je 魚 jyu 龍 lung

T. 兒 ji 雪 syut 柳 lau 黃 wong 金 gam 縷, leoi, 笑 siu

B. 兒 ji 雪 syut 柳 lau 黃 wong 金 gam 縷, leoi, 笑 siu

Pno. *f*

65

S. 花 faa 千 cin 樹, syu,

A. ——— 舞。 mou. Oo

T. 語 ju 盈 jing 盈 jing 暗 am 香 hoeng 去。 heoi. Oo

B. 語 ju 盈 jing 盈 jing 暗 am 香 hoeng 去。 heoi. Oo

Pno.

67 *mf subito*

S. 眾 zung 裏 lei 尋 cam 他 taa 千 cin 百 bak 度, dou,

A. 眾 zung 裏 lei 尋 cam 他 taa 千 cin 百 bak 度, dou,

T. *mf subito* Oo 千 cin 百 bak 度, dou,

B. 眾 zung 裏 lei 尋 cam 他 taa 千 cin 百 bak 度, dou,

Pno. *mf*

69 *f sf*

S. 驀 mak 然 jin 驀 mak 然 jin 回 wui 首, sau,

A. 驀 mak 然 jin 驀 mak 然 jin 驀 mak 然 jin 回 wui

T. 驀 mak 然 jin 驀 mak 然 jin 驀 mak 然 jin 回 wui

B. 驀 mak 然 jin 驀 mak 然 jin 回 wui 首, sau,

Pno. *f sf*

rit. ♩ = 72 **ff**

71

S. — 眾 裏 尋 他 — 眾 裏 尋 他 — 眾 裏 尋 他
— zung lei cam taa — zung lei cam taa — zung lei cam taa

A. 首, 眾 裏 尋 他 眾 裏 尋 他 眾 裏 尋 他
sau, zung lei cam taa zung lei cam taa zung lei cam taa

T. 首, 眾 裏 尋 他
sau, zung lei cam taa

B. 眾 裏 尋 他 眾 裏 尋 他 眾 裏 尋 他
zung lei cam taa zung lei cam taa zung lei cam taa

Pno. **p** **f** **ff**

74

S. 眾 裏 尋 他 眾 裏 尋 他 眾 裏 尋 他
zung lei cam taa zung lei cam taa zung lei cam taa

A. 眾 裏 尋 他 眾 裏 尋 他 眾 裏 尋 他
zung lei cam taa zung lei cam taa zung lei cam taa

T. 眾 裏 尋 他 眾 裏 尋 他 眾 裏 尋 他
zung lei cam taa zung lei cam taa zung lei cam taa

B. 眾 裏 尋 他 眾 裏 尋 他 眾 裏 尋 他
zung lei cam taa zung lei cam taa zung lei cam taa

Pno. **f**

(8)

76 unis. *mf*

S. 他 taa 他 taa

A. *f* 他 taa 千 cin 百 bak 度, dou,

T. *mf* 他 taa

B. *f* 眾 zung 裏 lei 尋 ca - m *mf* 眾 zung

Pno. *mf* 6 6 6 6 6 6

(8)

78 *pp*

S. *port.* 他 taa

A. *mf* 他 taa *pp*

T. 尋 cam 他 taa *pp*

B. 裏 lei 尋 ca - m *pp*

Pno. *p*

(8)

84 ♩ = 63 Revelation

S. *pp* 那 naa 人 jan 卻 koek

A. *pp* 那 naa 人 jan *pp* 那 naa 人 jan

T. *pp* 那 naa 人 jan

B. *pp* 那 naa 人 jan 卻 koek

Pno. ♩ = 63 Revelation
bright, revelatory
mp

90

S. *pp* 卻 koek 在, zo - - i, *pp* 燈 da - ng 火 fo

A. *pp* 在, zo - - - i, *pp* 燈 dang 火 fo *p* 燈 dang

T. *pp* 在, zo - - - i, *pp* 燈 dang 火 fo

B. *pp* 在, zo - - - i, *pp* 燈 dang 火 fo

Pno. *pp sempre*

95 **Darker**

S. *p* 3 *pp*
 燈 火 燈 火 柵
 da - ng fo ____ dang fo saa - n ____

A. *pp*
 火 燈 火 關 柵
 fo ____ dang fo ____ laan saa - n

T. *p* *pp*
 燈 火 燈 火 柵
 dang fo ____ dang fo ____ saa - n

B. *p* *pp*
 燈 火 燈 火 關
 dang fo ____ dang fo ____ laa - n ____

Pno. **Darker**

101

S. *ppp* *lunga*
 Hm Hm

A. *pp* *ppp* *lunga*
 處。 Hm
 cyu. ____

T. *ppp* *lunga*
 Hm

B. *ppp* *lunga*
 Hm

Pno. *ppp* *Red.* *una corda*

也許
**MAYBE YOU'VE GROWN
WEARY OF WEEPING**

for SATB choir and piano
(2019/2021)

Duration: ca. 4'15

TEXT AND TRANSLATION

聞一多《也許》

Wen Yi-Tuo: Maybe You've Grown Weary of Weeping

也許你真是哭得太累，
也許，也許你要睡一睡，
那麼叫夜鷹不要咳嗽，
蛙不要號，蝙蝠不要飛。

Maybe, you have grown weary of weeping.
Maybe – maybe, you should get some sleep.
Well then, I will ask the owls not to cough,
The frogs not to croak, and the bats not to fly off.

不許陽光撥你的眼簾，
不許清風刷上你的眉，
無論誰都不能驚醒你，
撐一傘松蔭庇護你睡。

I will not let the sunlight reach your eyelids.
I will not let the breeze brush your eyebrows.
No one will wake you from your sweet dreams.
I will plant a pine tree – an umbrella shield – for you to sleep underneath.

也許你聽這蚯蚓翻泥，
聽這小草的根鬚吸水，
也許你聽這般的音樂，
比那咒罵的人聲更美。

Maybe, you will like the sound of worms churning the soil,
Or that of grassroots softly taking in water.
Maybe, this music you hear is more beautiful
Than the quarrels and curses of man's world.

那麼你先把眼皮閉緊，
我就讓你睡，我讓你睡，
我把黃土輕輕蓋著你，
我叫紙錢兒緩緩的飛。

Well then, shut both of your eyes tight:
And I shall let you sleep – I shall let you sleep.
I will lightly cover you with earth,
And let the banknotes of the underworld fly slowly.

(Translated by Kai-Young Chan)

也許

Maybe You've Grown Weary of Weeping

for SATB choir and piano (2019/2021)

in Cantonese

聞一多

Wen Yi-Tuo (1899–1946)

陳啟揚

Kai-Young Chan (1989–)

Tenderly, like a lullaby ♩ = 69

Soprano *pp* 也 許 也 許
jaa heoi jaa heoi

Alto *pp* Hm 也 許 Ha
jaa heoi

Tenor *pp* Hm Hm Ha 也
jaa

Bass *pp* Hm Hm Ha

Piano *pp*

5 *mf* *p* **A** (Smiling)

S. *mf* *p*

A. *mf* *p*

T. *mf* *p* 許
heoi

B. *mp* 也 許 你 真 是 哭 得 太 累 也 許 也 許 你 要 睡 一
jaa heoi nei zan si huk dak taai_ lei_ jaa heoi jaa heoi nei jiu seoi_ jat

Pno. *p*

10

S. *p* 也 jaa

A. *p* 也 許 jaa heoi *gliss.* Ha Ha *mf* 蝙蝠不要飛也 jaa pin fuk bat jiu fei

T. *p* 也 jaa 許 heoi

B. 睡那麽叫夜鷹不要咳嗽蛙不要號蝙蝠不要飛 seoi naa mo giu je jing bat jiu kat sau waa bat jiu hou pin fuk bat jiu fei

Pno.

15 **B**

S. *mp* 許 heoi 哭 huk 得 dak 太 taai 累 leo - i 那 naa

(contrast with first time - m.9)

A. 許 heoi 你 真是哭得 太 累 jaa heoi nei zan si huk dak taai leoi 也 許 jaa heoi 也許你要睡一睡 那 naa jaa heoi nei jiu seoi jat seoi

T. *mf* Oo 哭 得 太 huk dak taai

B. 那 naa

Pno. *mp*

19 *mf mp* (Smile fades) *p*

S. *mo jaa heoi* Ah *bat jiu hou pin fuk bat jiu fei* *bat heoi joeng*

A. *mo giu je jing bat jiu kat sau* *pin fuk bat jiu fei*

T. *lei jaa heoi* *kat sau* *waa bat jiu hou pin fuk bat jiu fei*

B. *mo giu je jing bat jiu kat sau* *waa bat jiu hou bat jiu fei*

Pno. *mf*

24 **C** *poco poco mp*

S. *gwong but nei dik ngaa - n lim* *bat heoi cing fung caat soeng nei dik me - i mou leon*

A. *bat heoi cing fung caat soeng* *me - i mou leon*

T. *mou leon*

B. *mou leon*

Pno. *pp mp*

28

S. *mf* *mp* *mf* *mp*

A. *mf* *mp* *mf* *mp*

T. *mf* *mp* *mf* *mp* *p*

B. *mf* *mp* *mf* *mp*

Pno. *mf* *mp*

誰 都 不 能 驚 醒 你 撐 一 傘 松 蔭 庇 護 你 睡
seoi dou bat nang ging sing nei caang jat saan cung jam bei wu nei seoi

誰 都 不 能 驚 醒 你 撐 一 傘 松 蔭 庇 護 你 睡
seoi dou bat nang ging sing nei caang jat saan cung jam bei wu nei seoi

誰 都 不 能 驚 醒 你 撐 一 傘 松 蔭 庇 護 你 睡 也
seoi dou bat nang ging sing nei caang jat saan cung jam bei wu nei seoi jaa

誰 都 不 能 驚 醒 你 撐 一 傘 松 蔭 庇 護 你 睡
seoi dou bat nang ging sing nei caang jat saan cung jam bei wu nei seoi

33 **D**

S. *p* *mf*

A. *p* *mf*

T. *mf*

B. *mf*

Pno. *p* *mp*

吸 水 也
kap seoi jaa

小 草 吸 水 也
siu cou kap seoi jaa

許 你 聽 這 蚯 蚓 翻 泥 聽 這 小 草 的 根 鬚 吸 水 也
heoi nei ting ze jau jan faa - n nai ting ze siu cou dik gan sou kap seoi jaa

也
jaa

37

S. *f* 許 heoi 你 nei ting ze bun dik 的 jam 樂 ngok *mf* 比 bei naa 那 咒 罵 的 人 聲 更 gang

A. *f* 許 heo - - - i 也 jaa *mf* 許 heoi 更 gang

T. *f* 許 heoi 你 nei ting ze bun dik 的 jam 樂 ngok 也 jaa *mf* 許 heoi

B. *f* 許 heo - - - i 比 bei naa 那 咒 罵 的 人 聲 更 gang *mf*

Pno. *f* *mf*

40

S. *mp* 美 me - i *p* 也 jaa 許 heoi

A. *mp* 美 me - i *p* 也 jaa 許 heoi

T. *mp* 美 me - i

B. *mp* 美 me - i

Pno. *mp* *p*

44 **E** (With sadness)

S. *mf* Ah Ah Ha

A. *p* Ah Ah Ah Ha *mf*

T. *p* Ah Ah Ha *mf*

B. *mp* Ha *mf*

Pno. *ped.*

49 **F** More Melancholic ♩ = 60

S. *p*

A. *p*

T. *p* 那麼你先把眼皮閉緊我就讓你
naa mo nei sin baa ngaan pei bai gan ngo zau joeng nei

B. *p* 那麼你先把眼皮閉緊我就讓你
naa mo nei sin baa ngaan pei bai gan ngo zau joeng nei

Pno. *p* *ped.*

Meno mosso

53

S. *pp*
我 把 黃 土 輕 輕
ngo baa wong tou hing hing

A.

T.
睡
seoi

B.
睡 我 讓 你 睡
seoi ngo joeng nei seoi

Pno. *pp*

57 *poco rit.* *pp* Hm

S. *pp* Hm
蓋 著 你
koi zoek nei

A. *pp* Hm
我 叫 紙 錢 兒 緩 緩 的 飛
ngo giu zi cin ji wun wun dik fe - i

T.

B.

Pno. *pp*
Ped. *

死 水

A DITCH OF DESPAIR

for SATB choir and piano
(2024)

Duration: ca. 5'45

TEXT AND TRANSLATION

聞一多《死水》

Wen Yi-Tuo: A Ditch of Despair

這是一溝絕望的死水，
清風吹不起半點漪淪。
不如多扔些破銅爛鐵，
爽性潑你的膿血殘羹。

This is a ditch of despair, stagnant and still,
Where even a gentle breeze fails to create a ripple.
Why not throw in some scrap copper and iron,
And gleefully splash your leftover with disdain.

也許銅的要綠成翡翠，
鐵罐上銹出幾瓣桃花，
再讓油膩織一層羅綺，
黴菌給他蒸出些雲霞。

Perhaps the copper will turn into jade green,
And rusty iron will blossom like peach flowers.
Let the greasy surface weave a lustrous tapestry,
As mold release a mist of rosy hues.

讓死水酵成一溝綠酒，
飄滿了珍珠似的白沫；
小珠們笑聲變成大珠，
又被偷酒的花蚊咬破。

Let the stagnant water ferment into a green wine,
Adorned with frothy pearls of white foam.
The laughter of small bubbles fuels larger bubbles,
Only to be pierced by mosquitoes thieving the wine.

那麼一溝絕望的死水，
也就誇得上幾分鮮明。
如果青蛙耐不住寂寞，
又算死水叫出了歌聲。

Thus, a ditch of despair, once lifeless and bleak,
Now boasts a hint of vibrance and gleam.
If the lonely frog cannot resist its solitude,
even the stagnant water may cry out in song.

這是一溝絕望的死水，
這裏斷不是美的所在，
不如讓給醜惡來開墾，
看他造出個什麼世界。

This is a ditch of despair,
Inevitably bereft of grace.
Why not let Evil plough this bitter Earth,
And marvel at the wonders it unfurls?

(Translated by Kai-Young Chan)

死水

A Ditch of Despair
for SATB choir and piano (2024)
in Cantonese

聞一多

Wen Yi-Tuo (1899–1946)

陳啟揚

Kai-Young Chan (1989–)

Optional opening

The piece may also begin directly at bar 1
(with the choir coming in at bar 2)

Solemnly, chant-like
Rubato, senza misura (♩ = 56)

Soprano

mp 這 是 一 溝 絕 望 的 死 水
ze si jat kau zyut mong dik sei sei

ff ca. 4'' ca. 8''

Alto

mp 這 是 一 溝 絕 望 的 死 水
ze si jat kau zyut mong dik sei sei

ff ca. 4'' ca. 8''

Tenor

mp 這 是 一 溝 絕 望 的 死 水
ze si jat kau zyut mong dik sei sei

ff ca. 4'' ca. 8''

Bass

mp 這 是 一 溝 絕 望 的 死 水
ze si jat kau zyut mong dik sei sei

ff ca. 4'' ca. 8''

- Start with the same pitch chosen for the previous note
- At their own starting time, each member slides slowly from their chosen pitch very gradually towards an A4 (S and A) or A3 (T and B), fade out in one breath
- It is not necessary to arrive at an A, but those who do should sustain it within bar 2

Dissonant Tone cluster:
- One member from each part of the choir should be assigned to sing the boxed pitches
- Others should each choose an indefinite pitch between A3-G#5
- It is not necessary to fill up the chromatic spectrum or choose equal-tempered pitches

Solemnly, chant-like
Rubato, senza misura (♩ = 56)

Piano

1 $\text{♩} = 56$

S. *p*

A. *p*

T. *p*

B. *p* *mp* 3 3

這 是 一 溝 絕 望 的 死 水 清 風 吹
ze si jat kau zyut mong dik sei seoi cing fung ceoi

$\text{♩} = 56$

Pno. *p*

Pedal ad lib.

5

S.

A.

T. *mp* 3 3 3

不 如 多 扔 些 破 銅 爛 鐵 爽 性 潑
bat jyu do jing se po tung laan tit song sing put

B. 3 3 3 3

不 起 半 點 漪 淪 不 如 多 扔 些 破 銅 爛 鐵 爽 性 潑
bat he-i bun dim ji leon bat jyu do jing se po tung laan tit song sing put

Pno.

Poco più mosso ♩ = 60

13 *mf* unis. *div.* *f* unis. 3

S. 清風吹 Oo Ah 爽性潑
cing fung ceoi song sing put

A. *mf* *f* unis. 3
Oo Ah 爽性潑
song sing put

T. *mf* *f* 3
不起半點滴淪 不如多扔些破銅爛鐵 爽性潑
bat he-i bun dim ji leon bat jyu do jing se po tung laan tit song sing put

B. *mf* *f* 3
不起半點滴淪 不如多扔些破銅爛鐵 爽性潑
bat he-i bun dim ji leon bat jyu do jing se po tung laan tit song sing put

Pno. 5

17

S. *div.* *unis. mp* 3 3 3 3

你的 臘菜殘羹 也許 銅的要綠成
nei dik sing coi caan gang jaa heo - i tung dik jiu luk sing

A. 3 3

你的 臘菜殘羹
nei dik sing coi caan gang

T. 3 3

你的 臘菜殘羹
nei dik sing coi caan gang

B. 3 3

你的 臘菜殘羹
nei dik sing coi caan gang

Pno. *pp* 3

22

S. *p* 3 *div.* *mf* *unis. p*

翡翠 鏽出 桃花 再讓油
fei ceoi sau ceot tou faa zoi joeng jau

A. *mp* 3 3 3 *mf* *mp* *mp*

鐵罐上 鏽出 幾瓣桃花 油
tit gun soeng sau ceot gei faa-n tou faa jau

T. *mp* 3

再讓油膩織一層
zoi joeng jau nei zik jat cang

B.

Pno. 3

26

S. *mf* *mp* *mf* *f*
 膩 黴 菌 蒸 出 雲 霞 Ha 讓
 nei mei kwan zing ceot wan haa joeng

A. *mf* *mp* *mf* *f*
 膩 黴 菌 蒸 出 雲 霞 Ha 讓
 nei mei kwan zing ceot wan haa joeng

T. *mf* *f*
 羅 綺 黴 菌 給 他 蒸 出 些 雲 霞 雲 霞 讓
 lo ji mei kwan kap taa zing ceot se wan haa wan haa joeng

B. *mf* *f*
 雲 霞 讓
 wan haa joeng

Pno.

30 $\text{♩} = 60$ div. unis. *f*

S. *f*
 死 水 醇 成 一 溝 綠 酒 飄 滿 了 珍 珠 似 的 白 沫
 sei seoi haau sing jat kau luk za - u piu mun liu zan zyu ci dik baak mut

A. *f*
 死 水 醇 成 一 溝 綠 酒 飄 滿 了 珍 珠 似 的 白 沫
 sei seoi haau sing jat kau luk za - u piu mun liu zan zyu ci dik baak mut

T. *f*
 死 水 醇 成 一 溝 綠 酒 飄 滿 了 珍 珠 似 的 白 沫 小 珠 們
 sei seoi haau sing jat kau luk za - u piu mun liu zan zyu ci dik baak mut siu zyu mun

B. *f*
 死 水 醇 成 一 溝 綠 酒 飄 滿 了 珍 珠 似 的 白 沫 小 珠 們
 sei seoi haau sing jat kau luk za - u piu mun liu zan zyu ci dik baak mut siu zyu mun

Pno. *f*

34 *mf* *f* *mf*

S. 笑聲 Ha 又被偷酒的花蚊咬破 Ha
 siu sing jau bei tau zau dik faa man ngaau po

A. 笑聲 Ha 又被偷酒的花蚊咬破 Ha
 siu sing jau bei tau zau dik faa man ngaau po

T. 笑聲 變成大珠 又被偷酒的花蚊咬破 讓
 siu sing bin sing daai zyu jau bei tau zau dik faa man ngaau po joeng

B. 笑聲 變成大珠 又被偷酒的花蚊咬破 讓
 siu sing bin sing daai zyu jau bei tau zau dik faa man ngaau po joeng

Pno. *mf*

poco più mosso ♩ = 63

38 *f*

S. Oo 似
 ci

A. Oo 珍 珠
 zan zyu

T. 死 水 醇 成 一 溝 綠 酒 飄 滿 了 珍 珠 似 的 白
 sei seoi haau sing jat kau luk za - u piu mun liu zan zyu ci dik baak

B. 死 水 醇 成 綠 酒 飄 滿 珍 珠 白
 sei seoi haau sing luk za - u piu mun zan zyu baak

Pno. *f*

41 *div.* *mf* *f* *unis.*

S. 白 沫 變成大珠 又被
baak mut bin sing daai zyu jau bei

A. 小珠們笑聲 變成大珠 又被
siu zyu mun siu sing bin sing daai zyu jau bei

T. 沫 笑聲 變成大珠 又被
mut siu sing bin sing daai zyu jau bei

B. 沫 小珠們笑聲 變成大珠 又被
mut siu zyu mun siu sing bin sing daai zyu jau bei

Pno. *decresc.* *mf*

44 *ff* *div.* *A Tempo* ♩ = 63

S. 偷酒的花蚊 咬破
tau zau dik faa man ngaau po

A. 偷酒的花蚊 咬破
tau zau dik faa man ngaau po

T. 偷酒的花蚊 咬破
tau zau dik faa man ngaau po

B. 偷酒的花蚊 咬破
tau zau dik faa man ngaau po

Pno. *decresc.* *A Tempo* ♩ = 63

47 **f** $\text{♩} = 60$ rit. **mf**

S. **f** 咬 破
ngaau po **mf**

A. **f** 咬 破
ngaau po **mf**

T. **f** 咬 破
ngaau po **mf**

B. **f** 咬 破
ngaau po **mf**

Pno. $\text{♩} = 60$ rit.

50 **Meno mosso** $\text{♩} = 48$

S. **unis. mp** 那 麼 一 溝 絕 望 的 死 水 也 就 誇 得 上 幾 分 鮮
naa mo jat kau zyut mong dik sei sei jaa zau kwaa dak soeng ge-i fan sin

A. **unis. mp** 那 麼 一 溝 絕 望 的 死 水 也 就 誇 得 上 幾 分 鮮
naa mo jat kau zyut mong dik sei sei jaa zau kwaa dak soeng ge-i fan sin

T. **unis. mp** 那 麼 一 溝 絕 望 的 死 水 也 就 誇 得 上 幾 分 鮮
naa mo jat kau zyut mong dik sei sei jaa zau kwaa dak soeng ge-i fan sin

B. **unis. mp** 那 麼 一 溝 絕 望 的 死 水 也 就 誇 得 上 幾 分 鮮
naa mo jat kau zyut mong dik sei sei jaa zau kwaa dak soeng ge-i fan sin

Pno. **Meno mosso** $\text{♩} = 48$ **p**

54 unis. *mp*

S. *mp*
如 果 青 蛙 耐 不 住 寂 寞 又 算 死 水 叫 出 了 歌
jyu gwo cing waa noi bat zyu zik mok jau syun sei sei giu ceot liu go

A. *mp*
明 如 果 青 蛙 耐 不 住 寂 寞 又 算 死 水 叫 出 了 歌
ming jyu gwo cing waa noi bat zyu zik mok jau syun sei sei giu ceot liu go

T. *p* *mp* *p*
死 水
sei sei

B. *p* *mp* *p*
死 水
sei sei

Pno.

58

S.
聲
sing

A.
聲
sing

T.
歌 聲
go sing

B. *mf*
歌 聲 這 是 一 溝 絕 望 的 死 水 這 裏 斷 不 是 美 的 所
go sing ze si jat kau zyut mong dik sei sei ze lei dyun bat si mei dik so

Pno.

62 *p* *mf* *poco rit.*

S. Ah sei sei

A. Ah sei sei sam mo

T. *mf* 3 bat jyu joeng kap cau ok loi hoi han hon taa zou ceot go sam mo sai gaa-i

B. *mf* 3 在 不 如 讓 給 醜 惡 來 開 墾 看 他 造 出 個 甚 麼 世 界
zoi bat jyu joeng kap cau ok loi hoi han hon taa zou ceot go sam mo sai gaa-i

Pno. 3 *poco rit.*

67 *p* *molto rit.*

S. sei sei

A. *p* 世 界
sai gaa-i

T. *pp* 3 世 界
sai gaai

B. *p* 這 是
ze si

Pno. *molto rit.* *pp*

一個字 IN A WORD

for SATB choir and piano
(2023/2024)

Duration: ca. 5'30

TEXT AND TRANSLATION

陳啟揚《一個字》

Kai-Young Chan: in a word

用一個字 一個字 一個字
形容這獄中心境

Word by word by word,
The tale of the prison unfolds:

「快」：我想要盡快出去 盡快出去 盡——
「孝」：很想去 很想去孝順我父母
就算關係曾經不堪
仍會踏遍山長水遠
來相見 對我不離不棄

“Faai3”: I wish to break free, as quickly as it can be.
“Haa3”: I wish to honor my parents,
Though our bond was once strained.
They jump through hoops to visit me,
And they have never abandon me.

「悟」：想覺悟 從這經驗中學習 學會甚麼
「等」：不知道 永不知道時間
牆內沒有鐘 沒有手錶
只有無盡延長號
只可以等 但我會等
等到那天

“Ng6”: I seek to comprehend the lessons from this passage.
“Dang2”: never would I know, the time behind the bars.
There are no clocks or watches,
Only endless fermatas:
All I can do is to wait. But I will wait,
Till I see the day.

做我自己
別要虛情假意
亦別對愛猜疑
即使生命枯燥有時 失落有時
但愛 也會像青草般恆久

Be yourself.
Especially do not feign affection.
Neither be cynical about love;
For in the face of all aridity and disenchantment,
It is as perennial as the grass.

「學」：須努力 憑知識逆轉命運 逆轉人生
「無」：不知道 不知道還有什麼 可以擁有
面對一無所有 學會一無所求 再讓我
「尋」：尋找路向 走向那天

“Hok6”: I will strive to rewrite my fate with knowledge.
“Mou5”: never would I know, what else could I hold.
Stripped of everything, I have learned to desire nothing. Then I will...
“Cam4”: I will seek my way, till I see the day.

「愛」：我可以在鐵窗以內也感到被愛
這種愛 這種愛來自你們義工
願以音樂燃點薪火
終可以突破經年枷鎖
願這一切
是重生的開始

“Oi3”: I could feel love behind the bars.
This love, this love came from you, volunteers.
May music ignite the torch.
May the chains be unshackled after all these years.
May all this
Be the dawn of rebirth.

(Translated by Kai-Young Chan; Adapted from stories from Nancy Loo; With a quote from Desiderata by Max Ehrmann)

一個字

in a word

for SATB choir and piano (2023/2025)
in Cantonese

陳啟揚、羅乃新

Kai-Young Chan (1989-) & Nancy Loo (1948-)

陳啟揚

Kai-Young Chan (1989-)

$\text{♩} = 60$

Soprano

p *mp* *mf*

一個字 形容這獄中心境
jat go zi jing jung ze juk zung sam ging

Alto

p *mp* *mf*

一個字 形容這獄中心境
jat go zi jing jung ze juk zung sam ging

Tenor

p *mp* *mf*

一個字 形容這獄中心境
jat go zi jing jung ze juk zung sam ging

Bass

p *mp* *mf*

用一個字 形容這獄中心境
jung jat go zi jing jung ze juk zung sam ging

$\text{♩} = 60$

Piano

$\text{♩} = 63$

S.

A.

T.

B.

p

「快」我 想要盡快
faai ngo soeng jiu zeon faai

$\text{♩} = 63$

Pno.

p

with pedal

10

S.

A.

T.

B.

Pno.

13

S.

A.

T.

B.

Pno.

16 *mp* $\text{♩} = 66$

S. *mp*
不 離 不 棄
bat lei bat hei

A. *mp*
不 離 不 棄 「悟」 想 覺 悟 從 這 經 驗 中 學 習 學 會
bat lei bat hei ng soeng gok ng cung ze ging jim zung hok_ zaap hok wui

T. *mp*
不 離 不 棄
bat lei bat hei

B. *mp*
不 離 不 棄 「悟」 想 覺 悟 從 這 經 驗 中 學 習 學 會
bat lei bat hei ng soeng gok ng cung ze ging jim zung hok_ zaap hok wui

Pno. $\text{♩} = 66$

20 *mp* *mf*

S. *mp* *mf*
「等」 不 知 道 永 不 知 道 時 間 牆 內 沒 有 鐘 沒 有 手 錶 只 有
bat zi dou_wing bat zi dou_ si gaan coeng noi mut jau zung mut jau sau biu zi jau

A. *mp* *p* *mf*
甚 麼 等 沒 有 鐘 只 有
sam mo_ dang_ mut jau zung_ zi jau

T. *mp* *mf*
「等」 不 知 道 永 不 知 道 時 間 牆 內 沒 有 鐘 沒 有 手 錶 只 有
bat zi dou_wing bat zi dou_ si gaan coeng noi mut jau zung mut jau sau biu zi jau

B. *mp* *mf*
甚 麼 等 沒 有 鐘 沒 有 手 錶 只 有
sam mo_ dang_ mut jau zung mut jau sau biu zi jau

Pno.

23

S. *mf* 3 3

無 盡 延 長 號 只 可 以 等 但 我 會
 mou zoen_ jin coeng hou_ zi ho ji dang daan ngo wui

A. *mf* 3 3

無 盡 延 長 號 只 可 以 等 但 我 會
 mou zoen_ jin coeng hou_ zi ho ji dang daan ngo wui

T. 8

無 盡 延 長 號
 mou zoen_ jin coeng hou_

B.

無 盡 延 長 號
 mou zoen_ jin coeng hou_

Pno.

26

S. *poco rit.* *f* 3

等 等 到 那 天 學 會 做 我 自
 dang dang dou naa tin_ hok wui_ zou ngo zi

A. *f* 3

等 等 到 那 天 Ha_ 做 我 自
 dang dang dou naa tin_ zou ngo zi

T. *mf* *f* 3

等 到 那 天 Ha_ 做 我 自
 dang dou naa tin_ zou ngo zi

B. *mf* *f* 3

等 到 那 天 學 會 做 我 自
 dang dou naa tin_ hok wui_ zou ngo zi

poco rit.

Pno.

29 **A tempo**

S. *己 別 要 虛 情 假 意 亦 別 對 愛 猜*
 gei bit ji - u heoi cing gaa ji jik bitdeoi oi caai

A. *己 別 要 虛 情 假 意 亦 別 對 愛 猜*
 gei bit ji - u heoi cing gaa ji jik bitdeoi oi caai

T. *己 別 要 虛 情 假 意 亦 別 對 愛 猜*
 gei bit ji - u heoi cing gaa ji jik bitdeoi oi caai

B. *己 別 要 虛 情 假 意 亦 別 對 愛 猜*
 gei bit ji - u heoi cing gaa ji jik bitdeoi oi caai

A tempo

Pno.

32

S. *疑 即 使 生 命 枯 燥 有 時 失 落*
 ji zik si sang ming fu cou jau si sat lok

A. *疑 即 使 生 命 枯 燥 有 時 失 落*
 ji zik si sang ming fu cou jau si sat lok

T. *疑 即 使 生 命 枯 燥 有 時 失 落*
 ji zik si sang ming fu cou jau si sat lok

B. *疑 即 使 生 命 枯 燥 有 時 失 落*
 ji zik si sang ming fu cou jau si sat lok

Pno.

35 *poco rall.* *A tempo* *f*

S. 有 時 也 會 像 青 草 般 恆
jau si jaa wui zoeng cing cou bun hang

A. 有 時 但 愛 也 會 像 青 草 般 恆
jau si daan oi jaa wui zoeng cing cou bun hang

T. 有 時 但 愛 也 會 像 青 草 般 恆
jau si daan oi jaa wui zoeng cing cou bun hang

B. *div.* *unis.* 有 時 也 會 像 青 草 般 恆
jau si jaa wui zoeng cing cou bun hang

Pno. *poco rall.* *A tempo*

38 *ff* *mf* *f*

S. 久 ga - - - u Oo

A. *ff* *div.* *mf* *unis.* 久 ga - - - u Oo

T. *ff* *mf* *f* 久 ga - - - u Oo

B. *ff* *mf* *f* 久 ga - - - u Oo

Pno. *f* *mf*

41

S. *mf* *f* *mp* *mf* *p*
Oo Oo Ah

A. *mf* *f* *mp* *mf* *p*
Oo Oo Ah

T. *mf* *f* *mp* *mf* *p*
Ah

B. *mf* *f* *mp* *mf* *p*
Ah

Pno.

44 **Poco più mosso** ♩ = 69

S.

A. *mp*
「學」 須 努 力 憑 知 識 逆 轉 命 運 逆 轉
hok seoi nou lik pang zi sik jik zyun ming wan jik zyun

T.

B.

Poco più mosso ♩ = 69

Pno. *p*

46 *mf*

S. 「無」(冇) 不 知 道 我 不 知 道 還 有 甚 麼 面 對 一 無 所 有 學 會
mou bat zi dou ngo bat zi dou waan jau sam mo min dou jat mou so jau hok wui

A. — 人 生 還 有 甚 麼 可 以 擁 有 學 會
jan sang waan jau sam mo ho ji jung jau hok wui

T. *mf* 面 對 一 無 所 有
min dou jat mou so jau

B. *mf* 我 不 知 道 還 有 甚 麼 可 以 擁 有 學 會
ngo bat zi dou waan jau sam mo ho ji jung jau hok wui

Pno.

49 *mp* *mf*

S. 一 無 所 求 尋
jat mou so kau cam

A. 一 無 所 求 再 讓 我 「尋」 尋
jat mou so kau zoi joeng ngo cam cam

T. Oo 再 讓 我 「尋」 尋
zoi joeng ngo cam cam

B. 一 無 所 求 再 讓 我 「尋」 尋
jat mou so kau zoi joeng ngo cam cam

Pno.

52 *poco rit.* *f*

S. 找路向 走向那天 Ha 做我自
 zaau lou hoeng zau hoeng naa tin zou ngo zi

A. 找路向 與意義 Ha 做我自
 zaau lou hoeng jyü ji ji zou ngo zi

T. 找路向 走向那天 學會 做我自
 zaau lou hoeng zau hoeng naa tin hok wui zou ngo zi

B. 找路向 與意義 學會 做我自
 zaau lou hoeng jyü ji ji hok wui zou ngo zi

Pno.

55 *A tempo*

S. 己 別要虛情假意 亦別對愛猜
 gei bit ji - u heoi cing gaa ji jik bit deoi oi caai

A. 己 別要虛情 假意 猜
 gei bit ji - u heoi cing gaa ji caai

T. 己 別要虛情假意 亦別對愛猜
 gei bit ji - u heoi cing gaa ji jik bit deoi oi caai

B. 己 別要虛情 猜
 gei bit ji - u heoi cing caai

Pno. *A tempo*

58 *poco* *f*

S. 疑 即 使 生 命 枯 燥 有 時 失 落
ji zik si sang ming fu cou jau si sat lok

A. 疑 即 使 生 命 枯 燥 有 時 失 落
ji zik si sang ming fu cou jau si sat lok

T. 疑 即 使 生 命 枯 燥 有 時 失 落
ji zik si sang ming fu cou jau si sat lok

B. 疑 即 使 生 命 枯 燥 有 時 失 落
ji zik si sang ming fu cou jau si sat lok

Pno.

61 *rit.* *mf* **A tempo**

S. 有 時 但 愛 也 會 像
jau si daan oi jaa wui zoeng

A. 有 時 但 愛 也 會 像
jau si daan oi jaa wui zoeng

T. 有 時 但 愛 也 會 像
jau si daan oi jaa wui zoeng

B. *div.* *unis.* *mf* 有 時 但 愛 也 會 像
jau si daan oi jaa wui zoeng

rit. **A tempo**

Pno.

63

S. *ff*
青草般 恒 久 Oo Ah
cing cou bun hang gau

A. *ff* *div.* *unis.*
青草般 恒 久 Oo Ah
cing cou bun hang gau

T. *ff*
青草般 恒 久 Oo Ah
cing cou bun hang gau

B. *ff*
青草般 恒 久 Oo Ah
cing cou bun hang gau

Pno. *f*

66

S. *mf* *ff*
Oo Ah

A. *mf* *ff* *div.*
Oo Ah

T. *mf* *ff*
Oo Ah

B. *mf* *ff*
Oo Ah

Pno. *mf sub.* *ff* *mf*

69 $\text{♩} = 56$ *pp* *rit.* $\text{♩} = 48$ *mp* *molto rit.* $\text{♩} = 72$

S. *pp* Hm 被愛這種愛這種愛來自你從未改
bei oi ze zung oi ze zung oi loi zi nei cung mei goi

A. *pp* 「愛」我可以在鐵窗以內也感到被愛 來自你從未改
oi ngo ho ji zoi tit coeng ji noi jaa gam dou bei oi loi zi nei cung mei goi

T. *pp* 「愛」我可以在鐵窗以內也感到被愛 未改
oi ngo ho ji zoi tit coeng ji noi jaa gam dou bei oi mei goi

B. *pp* 「愛」我可以在鐵窗以內也感到被愛 未改
oi ngo ho ji zoi tit coeng ji noi jaa gam dou bei oi mei goi

73 $\text{♩} = 44$ *mf mp* $\text{♩} = 42$ *unis.* $\text{♩} = 60$ *mf*

S. *mf mp* — 願以音樂燃點薪火 終可以突破經年枷鎖 願
jyun ji jam ngok jin dim san fo zung ho ji dat po ging nin gaa so jyun

A. *mf mp* — 願以音樂燃點薪火 終可以突破經年枷鎖 願
jyun ji jam ngok jin dim san fo zung ho ji dat po ging nin gaa so jyun

T. *mf mp* — 願以音樂薪火 終可以突破經年枷鎖 願
jyun ji jam ngok san fo zung ho ji dat po ging nin gaa so jyun

B. *mf mp* — Oo 薪火 終可以突破經年枷鎖 願
san fo zung ho ji dat po ging nin gaa so jyun

$\text{♩} = 44$ $\text{♩} = 42$ $\text{♩} = 60$

poco accel. $\text{♩} = 63$ **poco rall.**

f **ff**

78

S. 這 一 切 是 重 生 的 開
ze jat cai si cung sang dik hoi

A. 這 一 切 是 重 生 的 開
ze jat cai si cung sang dik hoi

T. 這 一 切 是 重 生 的 開
ze jat cai si cung sang dik hoi

B. 這 一 切 是 重 生 的 開
ze jat cai si cung sang dik hoi

poco accel. $\text{♩} = 63$ **poco rall.**

mf **f**

Pno.

80 **A tempo** **molto rit.** $\text{♩} = 63$ **fff**

S. 始 Ah
ci

A. 始 Ah
ci unis. **fff**

T. 始 Ah
ci **fff**

B. 始 Ah
ci **fff**

A tempo **molto rit.** $\text{♩} = 63$

Pno.

繭 中 蝶

FROM THE CHRYSALIS

for SATB choir and piano
(2024)

Duration: ca. 5'30

TEXT AND TRANSLATION

陳卓楓《繭中蝶》

Carl Cheuk-Fung Chan: From the Chrysalis

繭中蝶
我是隻繭中蝶
是我當幼蟲時太衝動嗎？
因此困在繭中不可再動
是我當幼蟲時太污穢嗎？
因此困在繭中把我遮蔽

In the chrysalis.
I was a butterfly from the chrysalis.
Was it my whim as a caterpillar
That left me confined, no grouch allowed?
Was it my filth as a caterpillar
That left me confined, deep in this shroud?

不！
決不是！
這決不是牢獄
而是成長必經階段
我在不能蠕動時
方可靜下沉思
也許必先失去
才能明白得到的意義
生命仿佛是單程路
一生只可走過一次

No!
It is not!
It is not a prison,
But a rite of passage.
Only when I cannot wriggle,
Can I ruminate in solace.
Perhaps, through loss,
We see the value of presence.
Life's a one-way journey
To be traversed only once.

我願路上獻光彩
朝著藍天
翱翔 展翅！

I shall light up the path,
Spread my wings wide,
And I will soar towards the blue sky!

我將拍翼
朝著天空飛遠
我將拍翼
帶動氣候流轉
呼風喚雨
露水把萬物喚醒
小小蝴蝶 也可觸起這效應

With every beat of my wings,
I shall reach the skies beyond range.
With every beat of my wings,
I will stir many winds of change.
Summoning the rains,
Awakening all living things:
Effects a tiny butterfly can bring.

破繭蝶
我是隻破繭蝶

From the chrysalis
I am a butterfly.

(Translated by Kai-Young Chan; the English translation is set in a separate SATB a cappella work, 'A Chrysalis Tale')

繭中蝶

From the Chrysalis

for SATB choir and piano (2025)

in Cantonese

陳卓楓

Carl Cheuk-Fung Chan (1997-)

陳啟揚

Kai-Young Chan (1989-)

♩ = 66

pp div. *mp* *p* *unis.* ♩ = 69

Soprano

Oo. 繭 中 蝶

Alto

Oo. 繭 中 蝶

Piano

mp *p* *pp*

8

S

我 是 隻 繭 中 蝶

ngo si zek gaan zung dip

Pno.

11

S

繭 中 蝶 我 是 隻 繭 中 蝶

gaan zung dip ngo si zek gaan zung dip

A.

繭 中 蝶 繭 中 蝶

gaan zung dip gaan zung dip

T.

Hm.

B.

Hm.

Pno.

14 **poco rit. A Tempo** ♩ = 69

mp *mf*

S
— 是我當幼蟲時 太衝動嗎 因此困在蘭中 不可再
si ngo dong jau cung si_____ taii cung dung maa jan ci kwan zoi gaan zung_____ bat ho zoi

A.
— 幼蟲時 太衝動嗎 因此困在蘭中 不可再
jau cung si_____ taii cung dung maa jan ci kwan zoi gaan zung_____ bat ho zoi

T.
mp 是我當幼蟲時 太衝動嗎 因此困在蘭中 不可再
si ngo dong jau cung si_____ taii cung dung maa jan ci kwan zoi gaan zung_____ bat ho zoi

B.
mp

Pno.
poco rit. A Tempo ♩ = 69
mp

18 *mp* *mf*

S
動 dung Oo Ah 因此困在
dung jan ci kwan zoi

A.
動 dung 是我當幼蟲時 太污穢嗎 因此困在
dung si ngo dong jau cung si_____ taii wu wai maa jan ci kwan zoi

T.
動 dung 幼蟲時 太污穢嗎 因此困在
dung jau cung si_____ taii wu wai maa jan ci kwan zoi

B.
mf 是我當幼蟲時 太污穢嗎 因此困在
si ngo dong jau cung si_____ taii wu wai maa jan ci kwan zoi

Pno.
mf

21 *rit.* *f* $\text{♩} = 144$

S
 蘭 中 把 我 遮 蔽 - i 不! 決 不 是! 這 決 不 是 牢 獄 而 是
 gaan zung baa ngo_ ze ba - i bat_ kyut bat si_ ze kyut bat si lou juk ji si

A.
 蘭 中 Oo_ Oo_ 不! 決 不 是! 這 決 不 是 牢 獄 而 是
 gaan zung bat_ kyut bat si_ ze kyut bat si lou juk ji si

T.
 蘭 中 把 我 遮 蔽 Oo_ 不! 決 不 是! 這 決 不 是 牢 獄 而 是
 gaan zung baa ngo_ ze ba - i bat_ kyut bat si_ ze kyut bat si lou juk ji si

B.
 蘭 中 遮 蔽 Oo_ 不! 決 不 是! 這 決 不 是 牢 獄 而 是
 gaan zung ze ba - i bat_ kyut bat si_ ze kyut bat si lou juk ji si

rit. $\text{♩} = 144$

Pno.

27 *mf*

S
 成 長 必 經 階 段 我 在 不 能 蠕 動 方 可 靜 下 沉 思
 sing zoe - ng bit ging gaai dyu - n ngo zoi bat neng jyu dung fong ho zing haa cam si_

A.
 成 長 必 經 階 段 我 在 不 能 蠕 動 時 方 可 靜 下 沉 思 也 許
 sing zoe - ng bit ging gaai dyu - n ngo zoi bat neng jyu dung si fong ho zing haa cam si_ jaa heoi

T.
 成 長 必 經 階 段 不 能 蠕 動 方 可 靜 下 沉 思
 sing zoe - ng bit ging gaai dyu - n bat neng jyu dung fong ho zing haa cam si_

B.
 成 長 必 經 階 段 不 能 蠕 動 時 方 可 靜 下 沉 思 也 許
 sing zoe - ng bit ging gaai dyu - n bat neng jyu dung si fong ho zing haa cam si_ jaa heoi

mf

Pno.

35 *mf* *f* div.

S. 才能明白得到的意義 這生命彷彿是單程路
 coi neng ming bak dak dou dik ji__ ji ze sang ming fong fat si__ daan cing lo - u__

(legato - contrast with b. 60) *f* div.

A. 必先失去才能明白意義 這生命彷彿是單程路
 bit sin sat heoi coi neng ming bak ji__ ji ze sang ming fong fat si__ daan cing lo - u__

T. *mf* *f*
 才能明白得到的意義 生命彷彿是單程路
 coi neng ming bak dak dou dik ji__ ji sang ming fong fat si daan cing lo - u__

B. (legato - contrast with b. 60) *f*
 必先失去才能明白意義 生命彷彿是單程路
 bit sin sat heoi coi neng ming bak ji__ ji sang ming fong fat__ daan cing lo - u__

Pno.

43 *ff* unis. *f*

S. 一生只可走過一次 不! 決不是! 這決不是牢
 jat sang zi ho zau gwo jat ci__ bat__ kyut bat si__ ze kyut bat si lou

A. *ff* unis. *f*
 一生只可走過一次 不! 決不是 不是牢
 jat sang zi ho zau gwo jat ci__ bat kyut bat si bat si lou

T. *ff* *f* *mf*
 一生只可走過一次 不! 決不是! 不是
 jat sang zi ho zau gwo jat ci__ bat__ kyut bat si__ bat si

B. *ff* unis. *f* *mf*
 一生只可走過一次 不! 決不是 不是
 jat sang zi ho zau gwo jat ci__ bat kyut bat si bat si

Pno.

51

S
獄 而是成長 必經階段 我在不能 蠕動時 方可靜下 沉
juk ji si sing zoe - ng bit ging gaai dyu - n ngo zoi bat neng jyu dung si fong ho zing haa cam

A.
獄 而是成長 階段 這 不是 牢
juk ji si sing zoe - ng gaa - i dyun ze bat si lou

T.
牢 獄 成長 必經階段 不能 蠕動 方可靜下 沉
lou juk sing zoe - ng bit ging gaai dyu - n bat neng jyu dung fong ho zing haa cam

B.
牢 獄 成長 必經階段 不能 蠕動時 方可靜下 沉
lou juk sing zoe - ng bit ging gaai dyu - n bat neng jyu dung si fong ho zing haa cam

Pno.

59 (contrast with b. 35)

S
思 也許必先失去才能明白得到的意義 這生命 彷彿是 單程
si jaa heoi bit sin sat heoi coi neng ming bak dak dou dik ji ji ze sang ming fong fat si daan cing

A.
獄 也許失去才能明白意義 生命 彷彿是 單程
juk jaa heoi sat heoi coi neng ming bak ji ji sang ming fong fat si daan cing

T.
思 才能明白得到的意義 這生命 彷彿是 單程
si coi neng ming bak dak dou dik ji ji ze sang ming fong fat si daan cing

B.
思 也許必先失去才能明白意義 這生命 彷彿是 單程
si jaa heoi bit sin sat heoi coi neng ming bak ji ji ze sang ming fong fat si daan cing

Pno.

67 *ff*, $\text{♩} = 144$

S. *ff*, $\text{♩} = 144$
 路 lo - - u jat sang zi ho zau gwo jat ci

A. *ff*, $\text{♩} = 144$
 路 lo - - u jat sang zi ho zau gwo jat ci

T. *ff*, $\text{♩} = 144$
 路 lo - - u jat sang zi ho zau gwo jat ci 我願 ngo jyun

B. *ff*, $\text{♩} = 144$
 路 lo - - u jat sang zi ho zau gwo jat ci 我願 ngo jyun

Pno. $\text{♩} = 144$
 3 3

75 *mp lightly* *mf*

S. *mp lightly* *mf*
 Oo Oo

A. *mp lightly* *mf*
 Oo Oo Oo

T. *mp*
 路上獻出光彩 我願路上獻出光彩 我願
 lou soeng hin ceot gwong co - i ngo jyun lou soeng hin ceot gwong co - i ngo jyun

B. *mp*
 路上獻出光彩 我願路上獻出光彩 我願
 lou soeng hin ceot gwong co - i ngo jyun lou soeng hin ceot gwong co - i ngo jyun

Pno. *mp*

83 *cresc.* *f*

S. 獻 出 光 彩 翱 翔 展 翅
hin ceot gwo - ng coi ngou coeng zin ci

A. *f*
Oo 光 彩 翱 翔 展 翅
gwo - ng coi ngou coeng zin ci

T. *mf* *f*
路 上 獻 出 光 彩 朝 著 藍 天 翱 翔 展 翅
lou soeng hin ceot gwo - ng coi ciu zoek laam tin ngou coeng zin ci

B. *mf* *f*
路 上 獻 出 光 彩 朝 著 藍 天 翱 翔 展 翅
lou soeng hin ceot gwo - ng coi ciu zoek laam tin ngou coeng zin ci

Pno. *p* *f* *mf*

91 *mp* *mf* *mp* *mf*

S. 我 願 路 上 獻 出 光 彩
ngo jyun lou soeng hin ceot gwong coi

A. *mp* *mf* *mp* *mf*
我 願 路 上 獻 出 光 彩 我 願 路 上
ngo jyun lou soeng hin ceot gwong coi ngo jyun lou soeng

T. *mp* *mf*
我 將 拍 翼 朝 著 天 空 飛 遠
ngo zoeng paak jik ciu zoek tin hung fei jyu -

B. *mp* *mp* *mp*
獻 出 光 彩 獻
hin ceot gwong coi hin

Pno. *mp*

98

mf *div.* *f* *unis.*

S. 我 將 拍 翼 帶 動 氣 候 流 轉 光 彩
ngo zoeng paak jik daai dung hei hau lau zyu - n gwo - ng co -

A. 獻 出 光 彩 帶 動 氣 候 流 轉 獻 光 彩
hin ceot gwong coi daai dung hei hau lau zyun hin gwong co -

T. *mf* *cresc.* *f*
- n 我 將 拍 翼 我 願 路 上 獻 出 光 彩
ngo zoeng paak jik ngo jyun lou soeng hin ceot gwo - ng co -

B. *mf* *cresc.* *f*
出 光 彩 我 願 路 上 獻 出 光 彩
ceot gwong coi ngo jyun lou soeng hin ceot gwo - ng co -

Pno.

105

div. *rit.*

S. 朝 著 藍 天 翱 翔 展 翅 展 翅
i ciu zeok laam tin ngou coeng zin ci zin ci

A. 朝 著 藍 天 翱 翔 展 翅 展 翅
i ciu zeok laam tin ngou coeng zin ci zin ci

T. *unis.*
朝 著 藍 天 翱 翔 展 翅 展 翅
i ciu zeok laam tin ngou coeng zin ci zin ci

B. 朝 著 藍 天 翱 翔 展 翅 展 翅
i ciu zeok laam tin ngou coeng zin ci zin ci

Pno. *rit.*

113 $\text{♩} = 112$ **ff** **rit.**

S. Ah 呼 fu 風 fung 喚 wun 雨 jyu

A. Ah 呼 fu 風 fung 喚 wun 雨 jyu

T. Ah 呼 fu 風 fung 喚 wun 雨 jyu

B. Ah 呼 fu 風 fung 喚 wun 雨 jyu

Pno.

120 $\text{♩} = 92$ **f** **rit.** **div.** **mp**

S. 露 lou 水 seo - i 把 baa 萬 maan 物 mat 喚 wun 醒 si - ng 喚 wun 醒 si - ng

A. 露 lou 水 seo - i 把 baa 萬 maan 物 mat 喚 wun 醒 si - ng

T. 露 lou 水 seo - i 喚 wun 醒 si - ng 喚 wun 醒 si - ng (falsetto)

B. 露 lou 水 seo - i 喚 wun 醒 si - ng

Pno.

127 ♩ = 69 *p* *mp* *p*

S. 小 siu 小 siu 小 siu 小 siu

A. 蝴蝶 wu dip 蝴蝶 wu dip

T. Ah

B. Ah

Pno. *pp*

132 (no cresc.) *poco rit.*

S. 也 可 觸 起 這 效
jaa ho zuk he - i ze haau

A. (no cresc.) unis. 也 可 觸 起 這 效
jaa ho zuk he - i ze haau

T. Ah 觸 zuk 起 he - i

B. Ah 觸 zuk 起 he - i

Pno. *p warmly* *poco rit.*

137 ♩ = 63

S. 應 jing Ha_____ *unis. p*

A. 應 jing Ha_____ *p*

T. 8

B.

Pno. *pp* ♩ = 63

140 *mp risoluto*

S. 破 po 蘭 gaan 蝶 dip_____ 我 ngo 是 si 隻 zek

A. Ha_____ Oo_____

T. *p* Ah_____ Oo_____

B. *mp risoluto* 破 po 蘭 gaan 蝶 dip_____

Pno. *p*

143

S. *rit.* *p*

破 po 南 gaan 蝶 dip

A. *mp* *p*

Oo

T. *mp* *p*

破 po 南 gaan 蝶 dip

B. *mp* *p*

Oo

Pno. *pp*

146

S. *rit.* $\text{♩} = 60$ $\text{♩} = 46$

我是隻破 南 蝶
ngo si zek po gaan dip

A. $\text{♩} = 60$ $\text{♩} = 46$

我是隻破 南 蝶
ngo si zek po gaan dip

T. $\text{♩} = 60$ $\text{♩} = 46$

B. $\text{♩} = 60$ $\text{♩} = 46$

Pno. *p* *pp*

詩篇二十三篇

PSALM 23

for SATB choir and piano
(2015/2024)

Duration: ca. 4'

TEXT AND TRANSLATION

詩篇二十三篇

Psalm 23

上主是我的牧者，
我必不至缺乏。
祂使我躺臥在青草地上，
領我在可安歇的水邊。
祂使我的靈魂甦醒，
為自己的名引導我走義路。

The Lord is my shepherd:
I shall lack nothing.
He makes me lie down in green pastures.
He leads me beside still waters.
He restores my soul.
He guides me in the paths of righteousness for his name's sake.

雖然行過死蔭的幽谷，
我也不怕遭害，
因有祢與我同在。
祢的杖，祢的竿，都安慰我。

Even though I walk through the valley of the shadow of death,
I will fear no evil,
For you are with me.
Your rod and your staff, they comfort me.

在我敵人面前，祢為我擺設筵席，
祢用油膏了我的頭，
使我的福杯滿溢。
我一生一世必有恩惠慈愛隨著我。
我且要住在上主的殿中，
直到永遠。阿們。

You prepare a table before me in the presence of my enemies.
You anoint my head with oil.
My cup runs over.
Surely goodness and loving kindness shall follow me all the days of my life,
And I will dwell in the Lord's house
Forever. Amen.

(取自《聖經和合本》)

(Adapted from World English Bible)

詩篇二十三篇

Psalm 23

for SATB Choir and piano (2015/2024)
in Cantonese

詩篇 23 篇

Psalm 23

陳啟揚

Kai-Young Chan (1989-)

♩ = 69 Solemnly, like a prayer

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

pp

sotto voce

pp

Pedal ad lib.

6

S.

A.

T.

B.

Pno.

pp

mf > *p*

pp

mf > *p*

pp

mp

pp

pp

to the fore

p

pp

Ah

Ah

Ah

Ah

Oo

Ah

上 主 是 我 的 牧 者 我

soeng zyu si ngo dik muk ze ngo

11

S.

A.

必 bit 不 bat zi 缺 kyut 乏 fat 祂 taa 使 si ngo tong ngo zoi cing cou_ dei_soeng ling

T.

B.

Pno.

15

S.

上 soeng_ 主 zyu_ 我 ngo

A.

ngo zoi ho on hit dik sei bin soeng_ zyu si ngo dik_muk ze hal-

T.

hal-

B.

Pno.

19

S. *mf* *mp* *mp* *mf*
 必 不 致 缺 乏 祂 使 我 躺 臥 在 青 草 地 上 領
 bit bat zi kyut fat taa si ngo tong ngo zoi cing cou dei_ soeng ling

A. *mf* *mp* *mp* *mf*
 -le - lu - jah 祂 使 我 躺 臥 在 青 草 地 上 領
 taa si ngo tong ngo zoi cing cou dei_ soeng ling

T. *mf* *mp* *mf* *mp*
 -le - lu - jah 躺 臥 在 青 草 地 上 領
 tong ngo zoi cing cou dei_ soeng ling

B. *mp* *mf* *mp*
 祂 使 我 躺 臥 領
 taa si ngo tong ngo ling

Pno. *mp* *p* *mf*
 (Piano accompaniment)

23

S. *p*
 我 在 可 安 歇 的 水 邊
 ngo zoi ho on hit dik seoi bin

A. *p*
 我 在 可 安 歇 的 水 邊
 ngo zoi ho on hit dik seoi bin

T. *p*
 我 安 歇 祂 使 我的 靈 魂 甦 醒 為 自
 ngo on hit taa si ngo dik ling wan sou sing wai zi

B. *pp*
 我 甦 醒
 ngo sou sing

Pno. *mp* *p* *pp*
 (Piano accompaniment)

27

S. *pp* 甦醒 *p* 甦醒 為自
sou si - ng sou sing wai zi

A. *pp* 甦醒 *mp* 祂使我的靈魂甦醒 為自
sou si - ng taa si ngo dik ling wan sou sing wai zi

T. 己的名引導我走義路 甦醒 祂
gei dik ming_ jan dou ngo zau ji_ lou sou sing taa_

B. *pp* 甦醒 為自
sou sing wai zi

Pno. *p* *mp*

31

S. *mf* 己的名引導我走義路 雖然行過死蔭的幽谷我
gei dik ming_ jan dou ngo zau ji_ lou_ seoi jin haang gwo sei jam dik_ jau guk ngo

A. *mf* 己的名引導我走義路 雖然行過幽谷我
gei dik ming_ jan dou ngo zau ji_ lou_ seoi jin haang gwo_ jau_ guk ngo

T. *mf* 引導我走義路 雖然行過死蔭的幽谷我
_ jan dou ngo zau ji_ lou_ seoi jin haang gwo sei jam dik_ jau guk ngo

B. *mf* 己的名引導我走義路 死蔭的幽谷我
gei dik ming_ jan dou ngo zau ji_ lou_ sei jam dik_ jau guk ngo

Pno. *mf*

35

S. *mf*
也 不 怕 不 怕 遭 害 不 怕 遭 害 因 有 祢 與 我 同 在 祢 的
jaa bat paa bat paa zou ho - i bat paa zou hoi jan jau nei jyu ngo tong zoi nei dik

A. *mf*
也 不 怕 遭 害 - - i 不 怕 遭 害 因 有 祢 與 我 同 在 祢 的
jaa bat paa zou ho - - i bat paa zou hoi jan jau nei jyu ngo tong zoi nei dik

T. *mp* *mf*
也 不 怕 遭 害 - - i 不 怕 因 有 祢 - i 在
jaa bat paa zou ho - - i bat paa jan jau ne - i zoi

B. *mf*
也 不 怕 不 怕 因 有 祢 與 我 同 在 祢 的
jaa bat paa bat paa jan jau nei jyu ngo tong zoi nei dik

Pno. *mp*

39

S. *f*
杖 祢 的 竿 都 安 慰 我
zoeng nei dik gon dou on wai ngo

A. *f*
杖 祢 的 竿 都 安 慰 我
zoeng nei dik gon dou on wai ngo

T. *f*
有 祢 安 慰
jau nei o - n wa - i

B. *f* *mp*
杖 祢 的 竿 都 安 慰 我 在 我 敵 人 面 前 你 為 我
zoeng nei dik gon dou on wai ngo zoi ngo dik jan min cin nei wai ngo

Pno. *mf* *mp* *p*

42

S. *mp* *p* *mf*
Ah 在 我
zoi ngo

A. *p* *mp* *p* *mf*
Ah 在 我
zoi ngo

T. *mf* *mp*
Ah 使 我的 福 杯 满 溢
si ngo dik fuk bui mun jat

B. *mf* *mp*
擺 設 筵 席 祢 用 油 膏 我的 頭 使 我的 福 杯 满 溢
baai cit jin zik nei jung jau gou ngo dik tau si ngo dik fuk bui mun jat

Pno.

45

S. *f* *mf*
敵 人 面 前 你 為 我 擺 設 筵 席 祢 用
dik jan min cin nei wai ngo baai cit jin zik nei jung

A. *f* *mf*
敵 人 面 前 你 為 我 擺 設 筵 席 祢 用
dik jan min cin nei wai ngo baai cit jin zik nei jung

T. *mf*
祢 用
nei jung

B. *mf*
祢 用
nei jung

Pno. *mp* *mf* *mp*

48

Molto mosso ♩ = 63

S.
油 膏 我 的 頭 使 我 的 福 杯 滿 溢
jau gou ngo dik tau si ngo dik fuk bu - i mun jat
f

A.
油 膏 我 的 頭 使 我 的 福 杯 滿 溢
jau gou ngo dik tau si ngo dik fuk bu - i mun jat
f

T.
Ah
使 我 的 福 杯 滿 溢
si ngo dik fuk bu - i mun jat
f

B.
油 膏 我 的 頭 使 我 的 福 杯 滿 溢
jau gou ngo dik tau si ngo dik fuk bu - i mun jat
f

Pno.
f *mp*

52

S. *pp* 一生一世 必 有 恩 惠 慈 愛 隨 著 我 我
jat sang_ jat_ sa - i jat sang_ jat_ sai bit_ jau jan wai ci oi ceoi zoek ngo_ ngo

A. *p* 必 有 恩 惠 慈 愛 隨 著 我 我
bit_ jau jan wai ci oi ceoi zoek ngo_ ngo

T.

B.

Pno. *pp*

56 *poco rit.* *mp* $\text{♩} = 63$ *a tempo* *mp*

S. 且 要 住 在 上 主 的 殿 中 直 到 永
ce jiu zyu zoi soeng zyu dik din zu - ng zik dou wing

A. 且 要 住 在 - i 主 的 殿 中 - ng Oo
ce jiu zyu zo - i zyu dik din zu - ng

T. 且 要 Oo 直 到 永
ce ji - u zik dou wing

B. Ah Oo

Pno. *a tempo* *mp*

60 *poco rit.* *mp* *mp*

S. 遠 直 到 永 永 遠 遠 A - men
jyu - n zik do - u wing wing jyun jyu - n

A. 直 到 永 永 遠 遠 A - men
zik do - u wing wing jyun jyu - n

T. 遠 直 到 永 永 遠 遠 A - men
jyu - n zik do - u wing wing jyun jyu - n

B. 直 到 永 永 遠 遠 A - men
zik do - u wing wing jyun jyu - n

Pno. *p*

愛是永不止息 LOVE NEVER FAILS

for SATB choir and piano
(2024)

Duration: ca. 4'30

TEXT AND TRANSLATION

哥林多前書 13: 4–8

愛是恆久忍耐；又有恩慈；
愛是不嫉妒；
愛是不自誇，不張狂，
不做害羞的事，
不求自己的益處，
不輕易發怒，
不計算人的惡，
不喜歡不義，
只喜歡真理；
凡事包容，凡事相信，
凡事盼望，凡事忍耐。
愛是永不止息。

(取自《聖經和合本》)

1 Corinthians 13: 4–8

Love is patient and is kind.
Love doesn't envy.
Love doesn't brag, is not proud,
Doesn't behave itself inappropriately,
Doesn't seek its own way,
Is not provoked,
Takes no account of evil;
Doesn't rejoice in unrighteousness,
But rejoices with the truth;
Bears all things, believes all things,
Hopes all things, and endures all things.
Love never fails.

(From World English Bible)

愛是永不止息

Love Never Fails

for SATB choir and piano (2024)
in Cantonese

哥林多前書 13: 4-8
1 Corinthians 13: 4-8

陳啟揚
Kai-Young Chan (1989-)

$\text{♩} = 92$

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano

$\text{♩} = 92$

p

Pedal ad lib.

愛 是 恆 久 忍 耐;
oi si hang gau jan noi,

愛 是 恆 久 忍 耐;
oi si hang gau jan noi,

8

S.

A.

T.

B.

Pno.

p

div. *p*

Oo

愛 是
oi si

愛 是
oi si

又 有 恩 慈;
jau jau jan ci;

愛 是 不 嫉 妒;
oi si bat zat dou;

又 有 恩 慈;
jau jau jan ci;

愛 是 不 嫉 妒;
oi si bat zat dou;

14 *mp* *p* *mf*

S. 不 自 誇, Oo 愛 是 不 作
bat zi kwaa, oi si bat zok

A. *unis.* *mp* *p* *mf*
不 自 誇, Oo 愛 是 不 作
bat zi kwaa, oi si bat zok

T. *p* *mf*
不 自 誇, 不 張 狂, 愛 是 不 作
bat zi kwaa, bat zoeng kwong oi si bat zok

B. *p* *mf*
不 張 狂, 不 作
bat zoeng kwong, bat zok

Pno. *mp* *mf*

19 *mp* *mf* *poco rit.* *A tempo*

S. 害 羞 的 事, 愛 是 恆 久 忍 耐;
— hoi sau dik si, oi si hang gau jan noi;

A. *mp* *mf*
害 羞 的 事, 愛
— hoi sau dik si, oi

T. *mp* *mf*
害 羞 的 事, 愛 是 恆 久 忍 耐;
— hoi sau dik si, oi si hang gau jan noi;

B. *mp*
害 羞 的 事,
— hoi sau dik si,

Pno. *p* *mp*

poco rit. *A tempo*

24

S. *mf*
 又 有 恩 慈; 愛 是 不 嫉 妒;
 jau jau jan ci; oi si bat zat dou;

A. *mf*
 有 恩 慈; Oo 愛 是 不 嫉 妒;
 jau jan ci; Oo oi si bat zat dou;

T. *mf*
 又 有 恩 慈; 愛 不 嫉 妒;
 jau jau jan ci; oi bat zat dou;

B. *mf*
 Oo 愛 不 嫉 妒;
 Oo oi bat zat dou;

Pno. *mf*

29

S. *f* *p*
 愛 是 不 求 自 己 的 益 處, 不
 oi si bat kau zi gei dik jik cyu bat

A. *f* *p*
 愛 是 不 求 自 己 的 益 處, 不
 oi si bat kau zi gei dik jik cyu, bat

T. *f* *mf* *f*
 愛 是 不 自 誇, 不 輕 易
 oi si bat zi kwaa, bat hing ji

B. *f* *mf* *f*
 愛 是 不 自 誇, 不 輕 易
 oi si bat zi kwaa, bat hing ji

Pno. *f*

33

mf *f*

S. 張 狂, 愛 是 不 計 算 人 的 惡,
zoeng kwong, oi si bat gai syun jan dik ok,

A. 張 狂, 愛 是 不 計 算 人 的 惡,
zoeng kwong, oi si bat gai syun jan dik ok,

T. 發 怒, 愛 是 不 計 算 人 的 惡,
faat nou, oi si bat gai syun jan dik ok,

B. 發 怒, 愛 是 不 計 算 人 惡,
faat nou, oi si bat gai syun jan ok,

Pno.

Meno mosso ♩ = 80

div. *pp* *mp*

S. Oo 恩 慈;
jan ci;

A. Oo Ah

T. 愛 是 恒 久 忍 耐; 又 有 恩 慈;
oi si hang gau jan noi; jau jau jan ci;

B. Mm

Meno mosso ♩ = 80

Pno. *mf* *mp*

Tempo primo ♩ = 92

43 unis. *mf*

S. *mf*
愛 是 不 嫉 妒;
oi si bat zat dou;

A. unis. *mp* *mf* *mf*
Oo 不 嫉 妒; 愛 是
bat zat dou; oi si

T. *mf*
愛 是 不 嫉 妒;
oi si bat zat dou;

B. *mf*
愛 是
oi si

Pno. *mf*

47 *mp*

S. *mp*
Oo 愛 是
oi si

A. *mp* *mp*
不 喜 歡 不 義, 只 喜 歡 真 理, 愛 是
bat hei fun bat ji, zi hei fun zan lei, oi si

T. *mp*
Oo Oo

B. *mp*
不 喜 歡 不 義, 只 喜 歡 真 理,
bat hei fun bat ji, zi hei fun zan lei,

Pno. *mp* *mf*

51 *p sub.* *rit.* *f* *ff*

S. 盼 望, 忍 耐。 包 容, 相 信,
paan mong, jan noi. baau jung, soeng seon,

A. 盼 望, 忍 耐。 包 容, 相 信,
paan mong, jan noi. baau jung, soeng seon,

T. — 忍 耐。 包 容, 相 信,
jan noi. baau jung, soeng seon,

B. *p sub.* *f* *ff*
盼 望, 忍 耐。 包 容, 相 信,
paan mong, jan noi. baau jung, soeng seon,

Pno. *p sub.* *rit.* *f* *ff*

55 ♩ = 80

S. 永 不 止 息。
wing bat zi sik.

A. 永 不 止 息。
wing bat zi sik.

T. 永 不 止 息。
wing bat zi sik.

B. 永 不 止 息。
wing bat zi sik.

Pno. ♩ = 80 *f*

60

S. *div.* *p* Oo

A. *p* Oo

T. *p* Oo

B. *p* Oo

Pno. *mf*

65

Meno mosso ♩ = 72

S. *mp* *unis.* *mp* 凡 事 包 容, 凡 事 相 信,
faan si baau jung, faan si soeng seon,

A. *mp* *pp* *div.* Mm Mm

T. *mp* *pp* Mm Mm

B. *mp* *pp* Mm Mm

Pno. *Meno mosso* ♩ = 72 *p* *pp*

71

S. *mp* 凡 事 盼 望, 忍 耐。 *mf* 愛 是 永 不 止
faan si paan mong, jan noi. oi si wing bat zi

A. *mp* 凡 事 盼 望, 忍 耐。 *mf* 愛 不 止
faan si paan mong, jan noi. oi bat zi

T. *div. p* Mm 凡 事 Mm *mf* 愛 是 永 不 止
faan si oi si wing bat zi

B. *p* Mm *div.* *mf* 愛 是 永 不 止
oi si wing bat zi

Pno. *mp*

Più mosso ♩ = 80 **rit.** **♩ = 72** *mf* *f*

77

S. *f* 息。 *mf* *f* A - - - men.
sik. A - - - men.

A. *f* 息。 *mf* *f* A - - - men.
sik. A - - - men.

T. *f* 息。 *mf* *f* A - - - men.
sik. A - - - men.

B. *f* 息。 *mf* *f* A - - - men.
sik. A - - - men.

Pno. *f* **Più mosso ♩ = 80** **rit.** **♩ = 72**